



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 9

ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה...

Uma explicação de “Não leia banayich”



O amor (banayich, “teus filhos”) constrói os atributos emocionais a partir de Biná, mas Malchut, a “casa” que desce aos mundos inferiores, deve ser construída por bonayich, “teus construtores”: a Torá e o temor enraizados em Chochmá, cuja contenção permite que a luz de D'us chegue apenas onde há bitul. Acima de ambos, a tsedacá atrai a própria essência de D'us, o próprio Rei, para uma morada nos mundos inferiores.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/9/

A IDEIA CENTRAL

O amor (banayich, “teus filhos”) constrói os atributos emocionais a partir de Biná, mas Malchut, a “casa” que desce aos mundos inferiores, deve ser construída por bonayich, “teus construtores”: a Torá e o temor enraizados em Chochmá, cuja contenção permite que a luz de D'us chegue apenas onde há bitul. Acima de ambos, a tsedacá atrai a própria essência de D'us, o próprio Rei, para uma morada nos mundos inferiores.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica a leitura dos Sábios de Isaías 54:13: “Não leia banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores).” Banayich é o amor, enraizado em Biná; bonayich é a construção de Malchut, que deve provir das guevurot, pois Malchut desce a mundos onde existem as kelipot. Essa contenção, a “linha de medida” que concede a luz de D'us somente na proporção do bitul, provém de Chochmá; por isso, os construtores são estudiosos da Torá, e seu temor completo está acima do amor. Os atos daqueles que estão abaixo podem acrescentar luz, assim como a Destruição a retirou. A segunda seção interpreta “verav shalom” segundo o acento tipchá: da multiplicidade de rav, de Esav, faz-se a paz, e a “floresta” torna-se uma “cidade”, pois as kelipot não têm domínio em Chochmá. A terceira seção acrescenta “por meio da tsedacá serás estabelecida”: a caridade atrai a luz circundante que protege a cidade e alcança Kéter, acima da oração (Biná) e da Torá (Chochmá). A parábola do Midrash sobre a matrona, que só fica plenamente alegre quando o próprio rei retorna, mostra que a tsedacá traz a essência de D'us, acima de todos os “filhos”.

ESQUEMA

1 Filhos e construtores

¶1-2

O amor (banayich) provém de Biná, enquanto Malchut é construída a partir das guevurot enraizadas no bitul de Chochmá, a linha de medida que impede que a luz chegue às kelipot. Os atos daqueles que estão abaixo podem acrescentar ou retirar luz, e a Torá, junto com o temor completo, reconstrói Jerusalém com luz acrescentada.

2 A paz feita da multiplicidade

¶3-7

Verav shalom: a multiplicidade de Esav é refinada e convertida em unidade por meio de Chochmá, onde as kelipot não têm domínio; o ayin suspenso de ya'ar e o ayin grande de Shemá; a Torá como “norte” e “ouro”; e a necessidade de banayich antes de bonayich.

3 Tsedacá e luz circundante

¶8-9

A caridade atrai a luz circundante que protege a cidade e traz “grande salvação”, como demonstram as festas de Tishrei; os três estágios correspondem a Biná, Chochmá e Kéter.

4 A parábola da matrona

¶10-14

As noras, as filhas e a própria Tsion são os três amores, com todo o coração, toda a alma e todo o poder; somente a vinda do próprio Rei, atraída por meio da tsedacá, proporciona alegria completa: uma morada para a essência de D'us embaixo.

5 A macieira entre as árvores da floresta

¶15

Assim como o esplendor de Atsilut se destaca entre as hostes dos mundos inferiores, o esplendor “saltitante” do Infinito se destaca acima de Atsilut, e só vem após banayich e bonayich, por meio da tsedacá.

CONCEITOS-CHAVE

banayich e bonayich בניך / בוניך

“Teus filhos” e “teus construtores”: o amor enraizado em Biná e a construção de Malchut por meio da Torá e do temor enraizados em Chochmá.

a linha de medida (kav hamiddah) קו המדה

A Guevurá de Atik Yomin investida na Chochmá oculta, que distribui a luz de D'us a cada mundo e recipiente segundo seu bitul.

autoanulação (bitul) ביטול

Afastar o próprio senso de identidade diante de D'us; a condição para receber Sua luz, que se verifica plenamente em Chochmá e parcialmente nos mundos inferiores.

verav shalom ורב שלום

Lido em duas etapas: rav, a multiplicidade e separação associadas a Esav, e a paz que dela se faz quando é refinada e convertida à unidade de D'us.

luz interior e luz circundante אור פנימי / אור מקיף

A luz recebida interiormente (oração e Torá, Biná e Chochmá) e a luz grande demais para ser contida, que protege de fora (tsedacá, Kéter).

tsedacá צדקה

Caridade, a expressão geral e coletiva de todas as mitzvot; alcança Kéter e atrai a própria essência de D'us.

Anochi אנכי

A essência oculta de D'us, “melhor do que dez filhos”, revelada por meio da tsedacá para fazer uma morada nos mundos inferiores.

Filhos e construtores

1 ביאור הדברים¹ בענין א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחי' אהבה שנק' בן² בחי' ז"א רובו מהחסדים אלא בוניך בנין הנוק' [הנוקבא] הוא מהגבורות כי מלכות יורדת בבי"ע ומחיה גם ק"נ [קליפת נוגה] ושלמטה מטה מנוגה.

Uma explicação do assunto de “Não leias banayich (teus filhos)” — que é o nível do amor, chamado “filho”, o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), cuja maior parte provém dos chassadim (bondades) —, “mas bonayich (teus construtores)”: a construção de Nukvá (o feminino) provém das guevurot (contenções), pois Malchut desce a Beriá, Yetsirá e Assiá e dá vida também à kelipat nogá, e ao que está muito, muito abaixo de nogá.

Este maamar é uma explicação adicional (biur) do discurso sobre o versículo “E todos os teus filhos (banayich) serão ensinados por Havayá”, que os Sábios leem como “Não leias banayich, teus filhos, mas bonayich, teus construtores”. “Filhos” representa o amor, que é Zeir Anpin, constituído em sua maior parte de chassadim (bondades); “construtores” representa a construção de Malchut (Nukvá), que provém das guevurot, as forças de contenção e limitação. A razão é que Malchut desce aos mundos inferiores e dá vida até mesmo, à distância, à kelipat nogá (a “casca luminosa”, uma mistura de bem e mal) e às kelipot ainda inferiores.

והנה בקדושה בחינת ביטול משא"כ בלעומת זה בחי' יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחמת שקבלת שפעם מבחי' מלי דקדושה ע"כ קרו ליה אלקא דאלקייא³

Ora, na santidade há a qualidade da autoanulação (bitul), ao passo que naquilo que se opõe a ela há a qualidade de yesh (existência como algo); e, mesmo assim, como recebem seu sustento do nível de Malchut da santidade, por isso “chamam-No de D'us dos deuses”.

Na santidade, um ser reconhece que é nada diante de D'us (bitul); o domínio oposto à santidade vivencia a si mesmo como uma existência independente e separada (yesh). Ainda assim, até esse domínio extrai sua força vital de Malchut da santidade e, por isso, como diz o Talmud, “chamam-No de D'us dos deuses”: reconhecem-No como a fonte que está acima de seus próprios poderes.

והנה מצד עצמות א"ס אין תופס מקום להפריש שלא יומשך השפע רק במי שבטל דוקא כי כולא קמיה כלא חשיב

Ora, do ponto de vista da essência do Infinito (Ein Sof), não há lugar para fazer uma distinção e fazer com que o sustento seja atraído especificamente apenas para aquele que é anulado, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”,

Do ponto de vista da própria essência de D'us, não há razão para favorecer um recipiente em detrimento de outro, pois diante Dele tudo, tanto o santo quanto o profano, é como nada. Portanto, a regra de que o fluxo se dirige apenas àquilo que é anulado não pode provir da própria Essência.

ואם צדקת⁴ מה כו' ולכן שממית בידים תתפש⁵ וכמ"ש בד"ה ויאבק איש^{6,7} ובד"ה ויהי בשלח פרעה.⁸

e “Se és justo, o que [Lhe das]?”, etc. E, por isso, “a aranha se agarra com as mãos”, como é explicado no discurso que começa “E um homem lutou” e no discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó enviou”.

As palavras de Eliú em Jó, “Se és justo, o que Lhe das?”, expressam a mesma ideia: os atos de uma pessoa nada acrescentam à essência de D'us. Provérbios diz: “a aranha se agarra com as mãos, e está nos palácios do rei”; até uma criatura insignificante se instala no palácio do Rei, pois, do ponto de vista da Essência, nada é excluído. Dois outros discursos, “E um homem lutou” (Torah Ohr, Vayishlach) e “E aconteceu que, quando o Faraó enviou”, desenvolvem esse tema.

אך ע"י בחי' הגבורות שבמלי הוא ענין שמאן דוחה שלא יומשך לחיצונים שאין בהם ביטול רק בצמצום משום דמ"מ קרו ל"י אלקא דאלקייא ועיקר השפע יומשך במי שבטל דהיינו בקדושה מלאכים ונשמות כו'

Contudo, por meio do nível das guevurot que estão em Malchut, ocorre o afastamento pela esquerda, para que [o sustento] não seja atraído às forças externas, nas quais não há bitul, exceto numa medida contraída (tsimtsum) — pois, de todo modo, “chamam-No de D'us dos deuses” —, enquanto o sustento principal é atraído para aquele que é anulado, isto é, para a santidade: os anjos e as almas, etc.

A limitação provém, em vez disso, das guevurot que estão em Malchut, conforme dizem os Sábios: “a mão esquerda afasta” (e a direita aproxima); a palavra impressa shma'n evidentemente é smol, “a esquerda”, como cita a nota da Kehot. As guevurot retêm o fluxo das forças externas (as kelipot), nas quais não há bitul, de modo que recebam apenas uma medida contraída; não são inteiramente privadas dele, pois também elas “chamam-No de D'us dos deuses”. O fluxo principal dirige-se àquilo que é anulado diante de D'us: os anjos e as almas da santidade.

ולכן בנין המלי דוקא צ"ל מהגבורות לפי שיורדת בבי"ע ששם יש קליפות אבל באצילות לא יגורך רע⁹ כו'

Portanto, a construção de Malchut especificamente precisa provir das guevurot, pois ela desce a Beríá, Yetsirá e Assiá, onde há kelipot; mas em Atsilut (Emanação), “o mal não habita contigo”, etc.

É por isso que Malchut precisa ser construída a partir das guevurot: ela desce a Beríá, Yetsirá e Assiá, onde existem kelipot, e necessita de uma força que limite e afaste. Em Atsilut, o Mundo da Emanação, não há mal algum (“o mal não habita contigo”); portanto, ali não é necessária essa proteção.

(ועי' מ"ש בד"ה להבין ענין הברכות¹⁰ גבי ברכה אחרונה שכנגד חוה שהיא המלי' חותם בברוך¹¹ מה"ט [מהאי טעמא] משא"כ בברכה ראשונה שכנגד אדם שהוא ז"א א"צ [אין צריך / אינו צריך] לחותם מטעם הנ"ל וזהו והתקין לו ממנו בנין כוי בוניך כוי)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Para compreender o significado das bênçãos”, a respeito da última bênção, que corresponde a Chavá, que é Malchut: ela termina com “Bendito” justamente por essa razão; ao passo que a primeira bênção, que corresponde a Adam, que é Zeir Anpin, não precisa terminar [com isso], pelo motivo mencionado acima. E este é [o significado de] “e preparou para ele, de si mesmo, uma construção”, etc.: bonayich, etc.)

Uma referência entre parênteses ao discurso de Torah Ohr sobre as bênçãos nupciais. Das duas bênçãos sobre a criação do homem, aquela que corresponde a Chavá (Malchut) também termina com “Bendito”, enquanto a que corresponde a Adam (Zeir Anpin) apenas começa com essa palavra; a bênção final, a chasimá (literalmente, “selo”), é necessária para Malchut porque ela desce ao lugar onde estão as kelipot. As palavras dessa bênção, “e preparou para ele, de si mesmo, uma construção”, aludem à construção de Malchut, que é bonayich.

והארה זו במלי' באה מחכמה שהחכמה הוא בחי' ביטול ע"כ משם נמשך בחי' זו שלא יומשך אור א"ס רק במי שבטל כוי

Esta iluminação em Malchut provém de Chochmá (sabedoria), pois Chochmá é o nível de bitul; portanto, é de lá que provém essa qualidade: que a Luz Infinita (Or Ein Sof) seja atraída apenas para aquele que é anulado, etc.

O poder de Malchut de dirigir o fluxo apenas para aquilo que é anulado provém de Chochmá. A própria Chochmá é bitul, a percepção de ser nada diante de D'us; dela provém, portanto, a regra de que a Luz Infinita repousa apenas onde há bitul.

וכמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' תשא אבנא למשקל בה¹² דא יו"ד¹³ כוי וזהו שהחכמה נקי' דין כמ"ש החי"ט¹⁴ כי זהו בחי' גבורות

Como é explicado a respeito da [passagem da] Raaya Mehemna, Parashat [Ki] Tissá: “Uma pedra para pesar: isto é o yud”, etc. E é por isso que Chochmá é chamada “julgamento” (din), como escreveu [Rabi Yehudá] Chayat: pois este é o nível de guevurot.

A Raaya Mehemna, ao tratar do meio siclo, interpreta “uma pedra para pesar” como o yud, a letra de Chochmá: Chochmá é o peso que mede a emanção. Por isso, Chochmá, embora seja uma fonte de bondade, também é chamada din (julgamento), como sustentava o cabalista Rabi Yehudá Chayat; medir é uma função de guevurá.

והיינו בחי' קו המדה שהוא בחינת גבורה עילאה דע"י [דעתיק יומין]¹⁵ המתלבשת בחכמה סתימאה שמשם שרש מדה זו שלא יומשך גילוי אור א"ס רק לפי ערך הביטול כו'

Isto é, o nível da linha de medida (kav hamidá), que é o nível da Guevurá suprema de Atik Yomin, revestida na Chochmá oculta (Chochmá Stimaá); pois é daí que provém a raiz dessa medida: que a revelação da Luz Infinita seja atraída somente na proporção do bitul, etc.

Esse poder de medir é o kav hamidá, a “linha de medida”: a Guevurá suprema de Atik Yomin (o nível mais interior de Kéter), revestida na Chochmá oculta (Chochmá Stimaá). Daí provém o princípio de que a luz revelada de D'us é concedida somente na proporção do bitul do recipiente.

וזהו חכמת נשים בנתה ביתה¹⁶ בחכמה יבנה בית¹⁷ והמשכה ובנין זה ע"י עול תורה ובחי' יראה דאיתא ברע"מ [ברעיא מהימנא] דד' מדרגות הן דחילו ורחימו מל' וז"א ואח"כ רחימו ודחילו בינה וחכמה

E este é [o sentido de] “A sabedoria das mulheres constrói sua casa”; “Com sabedoria se constrói uma casa”. E essa atração e construção se dão por meio do jugo da Torá e do nível de temor; pois é declarado na Raaya Mehemna que há quatro níveis: dechilu e rechimu (temor e amor), [que são] Malchut e Zeir Anpin, e depois rechimu e dechilu (amor e temor), [que são] Biná e Chochmá.

Assim, Mishlei diz: “A sabedoria das mulheres constrói sua casa” e “Com sabedoria se constrói uma casa”: a “casa”, Malchut, é construída por Chochmá. Na pessoa, essa construção se dá por meio da aceitação do jugo da Torá e do temor. A Raaya Mehemna enumera quatro níveis, dechilu e rechimu (aramaico para temor e amor): o temor e o amor inferiores são Malchut e Zeir Anpin, e o amor e o temor superiores são Biná e Chochmá.

נמצא בחי' ז"א שנק' בניך בחי' בן אהבה שרשו מביני' [מבינה] שהיא ג"כ בחי' רחימו והיינו אהבה זוטא ששרשה מאהבה רבה אכן יראה תתאה מל' שרשה¹⁸ מיראה עיאלה בחי' חכמה שהוא ביטול שלמעלה מבחי' אהבה

Conclui-se que o nível de Zeir Anpin, chamado banayich, o nível de “filho”, amor, tem sua raiz em Biná, que também é o nível de rechimu (amor); isto é, o amor menor (ahavá zutá), cuja raiz está no grande amor (ahavá rabá). Mas o temor inferior (yirá tataá), Malchut, tem sua raiz no temor supremo (yirá ilaá), o nível de Chochmá, que é um bitul superior ao nível do amor.

Conclui-se que o amor, Zeir Anpin, o “filho” (banayich), tem sua raiz em Biná: o amor menor (ahavá zutá) provém do grande amor (ahavá rabá). Mas o temor inferior, Malchut, tem sua raiz no temor supremo, Chochmá, um bitul superior a qualquer amor; assim, os “construtores” de Malchut atraem de uma raiz superior à dos “filhos”.

ולכן בחי' בוניך דמלי' הן נקי' תלמידי חכמים כי בחכמה דוקא יבנה בית וזהו בחכמה יסד ארץ¹⁹

Portanto, os que estão no nível de bonayich, de Malchut, são chamados talmidei chachamim (discípulos dos sábios), pois é especificamente “com sabedoria” que “se constrói uma casa”. E este é [o sentido de] “Com sabedoria [Ele] fundou a terra”,

Por isso, os que estão no nível de bonayich, que constroem Malchut, são chamados talmidei chachamim, “discípulos dos sábios”, pois uma casa é construída especificamente por meio de Chochmá (sabedoria). Mishlei diz o mesmo: “Havayá fundou a terra com sabedoria”; a terra representa Malchut.

אבל כונן שמים שהוא בחי' בניך הוא בתבונה וכמ"ש זה ג"כ ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] בפ' אמור (דף

ק')

mas “estabeleceu os céus”, que é o nível de banayich, é “com entendimento”. E isto também é explicado a respeito do ensinamento do Zohar, Parte III, na Parashat Emor (fólio 100),

O mesmo versículo prossegue dizendo que Ele “estabeleceu os céus com entendimento”: os céus, os atributos emocionais de Zeir Anpin (banayich), provêm de Biná. O texto acrescenta que isso também é explicado a respeito de um ensinamento do Zohar na Parashat Emor; a nota da Kehot localiza essa explicação nos Biurei HaZohar do Rebe Mitteler.

ע"פ וגם אמנה^{20, 21} כו' ובפי' וירא²² וע' בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת האדם²³ כו' ע"ש

a respeito de “E, além disso, é verdade [que ela é minha irmã]”, etc., e na Parashat Vayerá. E veja o discurso que começa “Para entender a razão pela qual a formação do homem foi diferente”, etc.; veja lá.

Esse ensinamento do Zohar trata das palavras de Avraham sobre Sarah: “E, além disso, é verdade que ela é minha irmã”; há também uma explicação adicional na Parashat Vayerá. O leitor é ainda encaminhado ao discurso de Torah Ohr sobre por que a formação do homem foi diferente, que relaciona as duas bênçãos nupciais às duas etapas da criação do homem.

והנה מבואר במ"א בפ"י בונה ירושלשים²⁴ הוי' שהוא בנין ע"ס [עשר ספירות] דמלי' ממלכיות שבע"ס

[שבע"ס ספירות] דז"א כו'

Ora, é explicado em outro lugar, a respeito do significado de “Havayá constrói Jerusalém”, que se trata da construção das dez Sefirot de Malchut a partir dos [aspectos de] Malchut nas dez Sefirot de Zeir Anpin, etc.

Em outro lugar, explica-se que “Havayá constrói Jerusalém” se refere à construção de Malchut, aqui chamada Jerusalém: cada uma das dez Sefirot de Malchut é construída a partir do aspecto de Malchut da sefirá correspondente de Zeir Anpin.

אך כח שיהיה בנין זה נמשך דוקא ממקום עליון יותר ועמ"ש בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת^{25,26}

Mas o poder para que essa construção ocorra é extraído especificamente de um lugar mais elevado. E veja o que está escrito no discurso que começa: “A festividade de Rosh HaShanah que cai em Shabat”.

No entanto, o poder que torna possível essa construção precisa vir de uma fonte mais elevada que Zeir Anpin. O discurso de Likkutei Torah sobre a Mishná a respeito de Rosh HaShanah que cai em Shabat é citado como referência.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] כ"ח א' ע"פ ויבן קל"ד א' קל"ט א'. ובח"ג [ובחלק ג'] פנחס דרכ"א א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

(E veja o Zohar, Parte I, 28a, sobre [o versículo] “E Ele construiu”; 134a; 139a; e Parte III, Pinchas, 221a, e o comentário do Ramaz ali.)

O texto enumera outras passagens do Zohar sobre essa construção, entre elas a passagem sobre “E Havayá Elokim construiu a costela” (a construção de Chavá), e o comentário de Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, sobre a passagem do Zohar em Pinchas.

והנה יש ג"כ ירושלים של מעלה מלי דא"ס יראה עילאה כו' ובפרדס שער מהות והנהגה פייג²⁷
 דירושלים של מעלה הוא בינה אי"כ י"ל [יש לומר] פ"י בונה

Ora, há também uma Jerusalém do Alto: a Malchut do Ein Sof, o temor superno, etc. E no Pardes, Shaar Mahus VeHanhagah, capítulo 13, [está escrito] que a Jerusalém do Alto é Biná. Sendo assim, pode-se dizer que o significado de “constrói Jerusalém”

Há também uma “Jerusalém do Alto”, que o texto identifica com a Malchut do Ein Sof, o temor superno; o Pardes Rimonim (no portão chamado “Essência e Conduta”) identifica-a com Biná. De qualquer modo, ela está acima da Jerusalém de baixo, e isso permite uma interpretação adicional de “constrói Jerusalém”.

ירושלים להמשיך תוספת אור מירושלים של מעלה מלי דא"ס בירושלים של מטה מלי דאצילות להיות
 כעיר שחוכרה לה יחדיו²⁸ היינו התחברות ירושלים של מעלה בירושלים של מטה כו'

é atrair um acréscimo de luz da Jerusalém do Alto, a Malchut do Ein Sof, para a Jerusalém de baixo, a Malchut de Atsilut, para que seja “como uma cidade que está unida”, isto é, a união da Jerusalém do Alto com a Jerusalém de baixo, etc.

Segundo essa interpretação, “constrói Jerusalém” significa atrair luz adicional da Jerusalém do Alto, a Malchut do Ein Sof, para a Jerusalém de baixo, a Malchut de Atsilut. O Salmo chama Jerusalém de “uma cidade que está unida”: a Jerusalém superior e a inferior unidas como uma só.

והענין דהנה מבואר למעלה שיש בחי' קו המדה שעל ידו נמשך כל ההמשכות והמשכה זו לפי ערך הביטול

A explicação é a seguinte: foi explicado acima que existe o nível da linha de medida, por meio da qual todas as emanções são atraídas, e essa emanção é proporcional ao bitul.

Para mostrar como tal acréscimo é possível, o texto recorda a linha de medida: toda emanção da luz divina é medida por meio dela, sempre em proporção ao bitul do recipiente.

ולכן בחכמה דאצילות שורה אור א"ס לפי שהוא בבחי' ביטול ועד"ז בכל האצ"י מאיר בחי' ²⁹ חכמה

Por isso, a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousa na Chochmá de Atsilut, pois ela se encontra num estado de bitul; e, do mesmo modo, em todo Atsilut brilha o nível de Chochmá.

Como a Chochmá de Atsilut é puro bitul, a Luz Infinita repousa nela, e Chochmá brilha por todo Atsilut; a nota da Kehot faz referência aqui ao Tikkunei Zohar.

אבל כבי"א [בבי"ע (בריאה יצירה עשיה)] שם אין מאיר הביטול ע"ד שהוא בחכמה דאצ"י ביטול אמיתי רק ביטול היש ע"כ מתמעט ג"כ גילוי אור א"ס כו' ולכן בחי' מלי' כשמתלבשת בבי"ע אין נמשך שם הגילוי אור א"ס כמו באצ"י.

Mas em Beriá, Yetsirá e Assiá o bitul não brilha como na Chochmá de Atsilut, onde há bitul verdadeiro, mas somente o bitul do yesh (de um ser que se sente como algo); por isso, a revelação da Luz Infinita também é reduzida, etc. E, portanto, quando o nível de Malchut se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, a revelação da Luz Infinita não é atraída ali como em Atsilut.

Em Beriá, Yetsirá e Assiá não há o bitul verdadeiro da Chochmá de Atsilut, mas apenas bitul hayesh, a autoanulação de seres que ainda sentem que existem. A revelação da Luz Infinita é correspondentemente menor ali; por isso, quando Malchut se reveste nesses mundos, não traz a revelação que possui em Atsilut.

אך הנה הגם שמאמר קו המדה נמדד איך שיהיה הגילוי בכל עולם לפי ערכו כנ"ל הנה כ"ז [כל זה] היה בתחלת ההשתלשלות

No entanto, embora pelo dito da linha de medida tenha sido medido como seria a revelação em cada mundo, segundo o seu nível, como mencionado acima, tudo isso ocorreu no início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut);

A linha de medida determinou, no início da cadeia dos mundos, quanta revelação cada mundo receberia, de acordo com seu nível. Mas essa distribuição inicial não encerra a questão.

אבל אח"כ מצד מעשה התחתונים יש שינויים בקו המדה לפעמי' [לפעמים] מאיר בתוספת גילוי אור בכל ההשתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] ע"י התגברות למטה תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ותורה

mas, depois, em virtude dos atos dos seres inferiores, há mudanças na linha de medida: às vezes ela brilha com uma revelação adicional de luz ao longo de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá, por meio de um fortalecimento embaixo: teshuvá (retorno), boas ações e Torá

Depois, os atos daqueles que estão embaixo mudam a medida: quando as pessoas se fortalecem por meio da teshuvá, de boas ações, da Torá, da oração e da caridade, uma luz adicional brilha através dos quatro mundos: Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá.

ותפלה וצדקה וכמ"ש סדי"ה ראה ריח בני^{30, 31} ולפעמים מאיר בגרעון יותר כשלא אכשור דרי וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]³² ככוונת שבת שע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] ירדו העולמות הרבה כו'

oração e caridade, como é explicado ao final do discurso que começa com “Vê, o aroma de meu filho”; e, às vezes, ela brilha com uma diminuição ainda maior, quando as gerações não são dignas, como está escrito em Pri Etz Chaim, nas intenções (kavanot) de Shabat, que, devido ao pecado de Adam, o primeiro homem, os mundos desceram muito, etc.,

Isso é explicado ao final do discurso “Vê, o aroma de meu filho”. Por outro lado, quando as gerações não são dignas, a luz se torna ainda mais diminuída: Pri Etz Chaim, nas intenções do Arizal para Shabat, afirma que o pecado de Adam fez com que todos os mundos descessem muito (a nota da Kehot remete a seu Portão da Oração, capítulos 6 e 7, e diz que não foi encontrada a formulação exata).

ואח"כ ע"י תשובתו ושבת נתקן כו' וכן בשעת חורבן ירושלים הסתלקות האור מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש קוב"כ [קודשא בריך הוא] סליק לעילא³³ לעילא כו'.^{34, 35, 36}

e, depois, por meio de sua teshuvá e de Shabat, isso foi reparado, etc. E, da mesma forma, na época da destruição de Jerusalém, [houve] uma retirada da luz de Zeir Anpin e Nukvá, como está escrito: “O Santo, bendito seja Ele, ascendeu cada vez mais alto”, etc.

Por meio da teshuvá de Adam e de Shabat, aquela descida foi reparada. Da mesma forma, na destruição de Jerusalém, a luz se retirou de Zeir Anpin e Nukvá, como diz o Zohar: “O Santo, bendito seja Ele, ascendeu cada vez mais alto”: o que as pessoas fazem embaixo altera a medida da luz revelada.

2 ועיי' לא נתמלאה צור אלא³⁷ כו' וזהו פי' בוניך בנין ירושלים להמשיך תוספת אור בבחי' מל' מקור דבי"ע עד שיהיה גם למטה גילוי אור א"ס ממש וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא]³⁸ ובאו במערות צורים מפני פחד³⁹ ה' כו'

E, por meio disso, “Tiro foi preenchida somente [pela ruína de Jerusalém]”, etc. E este é o significado de bonayich: a construção de Jerusalém, para atrair um acréscimo de luz ao nível de Malchut, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, até que também abaixo haja uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), conforme está escrito a respeito do Tempo Vindouro: “E entrarão nas cavernas das rochas, por causa do terror de Havayá”, etc.

Quando a luz se retirou na Destruição, o lado oposto se encheu: os Sábios dizem que Tiro só se tornou plena pela ruína de Jerusalém. Bonayich, a reconstrução de Jerusalém, inverte isso ao atrair luz adicional para Malchut, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, até que a própria Luz Infinita seja revelada também abaixo. Isaías descreve essa revelação: diante do terror da majestade de D'us, os que se opõem a Ele se esconderão nas cavernas das rochas (tzurim, palavra que ecoa Tzor, Tiro).

ובנין זה הוא עיי' עול תורה ועמ"ש ע"פ אריתי מורי עם בשמי⁴⁰ וזהו ג"כ ענין יראה שלם שנמשך עיי' התורה ועמ"ש ע"פ שימני כחותם^{41,42} בענין

E esta construção se dá por meio da aceitação do jugo da Torá; e veja o que está escrito sobre [o versículo] “Recolhi minha mirra com minhas especiarias”. E este é também o conceito de “temor completo” (yirah shalem), que é atraído por meio da Torá; e veja o que está escrito sobre [o versículo] “Põe-me como um selo”, a respeito de

Esta reconstrução se dá por meio da aceitação do jugo da Torá, conforme explicado no discurso sobre “Recolhi minha mirra com minhas especiarias” (Cântico dos Cânticos 5:1). Também é chamada yirah shalem, “temor completo”; tradicionalmente, as duas palavras são ouvidas no nome Yerushalayim, e esse temor é atraído por meio da Torá. O texto então remete ao discurso sobre “Põe-me como um selo” (Cântico dos Cânticos 8:6).

חותם שוקע ויראה שממשיך מבחי' גבוה יותר מהמהשכה שעל ידי חותם בולט שמלמטה בחי' אהבה וזהו א"ת [אל תקרי] בניך בחי' אהבה אלא בוניך בחי' יראה שלם עיי' עסק התורה:

o selo rebaixado e o temor, que atraem de um nível mais elevado do que a atração realizada pelo selo saliente, que vem de baixo, do nível do amor. E este é [o significado de] “Não leia banayich”, o nível do amor, “mas bonayich”, o nível do temor completo, por meio do estudo da Torá.

Um selo pode ser gravado, com suas letras rebaixadas, ou em relevo, com suas letras salientes; aquele discurso associa o selo rebaixado ao temor, que atrai de um nível mais elevado, e o selo em relevo ao amor, que se eleva de baixo. Assim, a leitura dos Sábios, “não banayich, mas bonayich”, passa do amor ao temor completo que vem por meio do estudo da Torá.

A paz feita da multiplicidade

3 ב והנה ע"י בחי' בוניך נמשך בחי' ורב שלום⁴³ שמבחי' ורב נעשה שלום וזהו שהנגינה בתיבת ורב הוא טפחא שיהיה מפורש ומובן באומרו ורב שהוא בהבדל ענין בפ"ע [בפני עצמו] כידוע בטעם נגינת הטפחא שהוא הבדלת וסיום ענין

2. Ora, por meio do nível de bonayich, é atraído o nível de verav shalom ("e grande paz"): do nível de verav se faz a paz. E é por isso que a cantilação da palavra verav é uma tipchá: para que fique explícito e compreendido, ao dizer verav, que ela se distingue como um assunto à parte, como se sabe a respeito da nota de cantilação tipchá, que separa e encerra um assunto.

Começa a segunda seção. Bonayich faz surgir "e grande paz" (verav shalom), continuação do versículo "E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos", que o texto interpreta em duas etapas: de verav, "muito", faz-se a paz. Isso é apoiado pela cantilação: verav leva uma tipchá, um acento que marca uma pausa e encerra uma frase.

ואם לא היה נגינת הטפחא מבדלת היה הכונה דקאי ורב אל ענין השלום כפשוטו דהיינו שלום רב.

Se a tipchá não separasse, a intenção seria que verav se referisse à paz em seu sentido simples, isto é, "grande paz".

Sem essa pausa, verav simplesmente descreveria a paz como "grande paz", uma grande medida de paz. O acento separador mostra que verav também tem um significado próprio.

אבל עכשיו הפי' ורב הוא ענין בפ"ע [בפני עצמו] היינו בחי' עשו טורי דפרודא רשות הרבים אלא מבחי' ורב זה נעשה שלום שיתברר ויכלל בבחי' היחוד וזהו רב להושיע.⁴⁴

Mas, agora, o significado é que verav é um assunto à parte; isto é, o nível de Essav, "as montanhas da separação", o domínio da multidão (reshut harabim). Mas desse nível de verav se faz a paz: ele será depurado e incluído no nível da unidade. E este é [o significado de] "grande (rav) para salvar".

Lido por si só, rav, "muito", representa multiplicidade e divisão: Essav, chamado "as montanhas da separação", e reshut harabim, o domínio da multidão dispersa, em contraste com a unidade da santidade. A promessa é que essa própria multiplicidade será depurada e incluída na unidade de D'us, tornando-se paz; por isso, Isaías, ao descrever a vinda de D'us de Edom, a terra de Essav, chama-O "grande (rav) para salvar".

4 והנה ענין עתיד חזיר ליטהר⁴⁵ דהנה כתיב יכרסמנה חזיר מיער⁴⁶ והעי' [והעיין] תלויה^{47, 48} היא בחי' ז"ת

[ז' תחתונות] דאימא ששם היה השבה"כ [השבירת הכלים]

Ora, [quanto] à questão de que “o porco está destinado a tornar-se puro”: está escrito: “O javali da floresta o devora”, e o ayin [de “floresta”] é suspenso; ele corresponde ao nível das sete Sefirot inferiores de Imá, onde ocorreu a quebra dos recipientes,

O texto explica agora a afirmação de que, no futuro, até mesmo o porco, símbolo da impureza, se tornará puro. No versículo “O javali da floresta (miya'ar) o devora”, o ayin de ya'ar está escrito suspenso acima da linha, e o Midrash o interpreta: “se fores digno, do rio (ye'or); se não, da floresta (ya'ar)”. Esse ayin suspenso, cujo valor é setenta, corresponde às sete Sefirot inferiores de Imá (Biná), cada uma composta de dez, onde ocorreu a quebra dos recipientes.

דהיינו בשם ס"ג [שם ס"ג] שבכינה ז' מלכין דתהו משא"כ בחכמה לא היה שבה"כ [שבירת הכלים] כמ"ש

ימותו ולא⁴⁹ בחכמה כו' וזהו ג"כ ענין ע' רבתי דשמע ישראל⁵⁰

isto é, no Nome Sag que está em Biná: os sete reis de Tohu; em Chochmá, porém, não houve quebra dos recipientes, como está escrito: “Eles morrem, e não pela sabedoria”, etc. E esta é também a questão do grande ayin de “Shema Yisrael”,

A quebra ocorreu no Nome Sag, o aspecto de Biná, onde se quebraram os “sete reis de Tohu”, os atributos do Mundo do Caos; em Chochmá não houve quebra, como diz Jó: “Eles morrem, e não pela sabedoria”. O ayin ampliado da primeira palavra de “Shema Yisrael” pertence ao mesmo tema.

כי בכינה הם אתון רבכין והיינו כשנתקן משה"כ [משבירת הכלים] שזהו פ"י שם ב"ן [שם ב"ן] ורפ"ח

שנכללו בז"ת [בז' תחתונות] דאימא ע' רבתי כו'.

pois em Biná estão as “letras grandes” (asvon ravrevin); isto é, quando [o que veio] da quebra dos recipientes é retificado. Pois este é o significado do Nome Ban e das 288 [centelhas], que foram incluídas nas sete Sefirot inferiores de Imá: o grande ayin, etc.

Em Biná, as letras são “grandes” (asvon ravrevin); assim, o ayin ampliado de Shema corresponde às sete Sefirot inferiores de Biná depois que o dano da quebra é reparado. Essa reparação consiste na inclusão do Nome Ban (valor 52) e das 288 centelhas nessas sete Sefirot de Imá.

5 וגם העי' [העיינן] דיער תלויה לפי שהחיצונים מקבלים בריחוק ע"י בחי' מקיף דלבונה שלכך יש י"א

סממני קטרת^{51,52} ובקדושה עשר ולא תשע^{53,54}

E também o áyin de ya'ar (floresta) fica suspenso porque as forças externas recebem de longe, por meio do nível da [luz] circundante da frankincense (levoná); por isso há onze especiarias no incenso, enquanto na santidade há “dez e não nove”.

Uma segunda razão pela qual o áyin de ya'ar fica suspenso: as forças externas (as kelipot) recebem sua força vital apenas de longe, por meio de uma luz circundante que nunca penetra nelas, associada aqui à frankincense (levoná). Por isso o incenso tem onze especiarias, uma além do “dez e não nove” da santidade, que Sefer Yetzirah diz a respeito das Sefirot: a medida adicional representa a força vital distante concedida ao que está fora da santidade.

וגם פ"י יער היינו עולם המלאכים או עולם העשייה⁵⁵ והנה לעי"ל [לעתידי לבוא] בקץ הימין⁵⁶ כב"א [במהרה

בימינו אמר] שיקוים ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁷ כו'

Além disso, o significado de ya'ar é o mundo dos anjos, ou o Mundo de Assiá (Ação). Ora, no Tempo Vindouro, no fim dos dias (ketz hayamin), que seja rapidamente em nossos dias, amên, quando [se cumprirá o versículo] “E removerei o espírito de impureza”, etc.,

Ya'ar, “floresta”, também é interpretado como o mundo dos anjos ou o Mundo de Assiá. No fim dos dias (ketz hayamin, uma expressão de Daniel), quando D'us cumprir Sua promessa por meio de Zechariah — “Removerei da terra o espírito de impureza” —, isso mudará.

וזהו אז אהפוך אל⁵⁸ כו' זהו הפ"י שמבחי' רב נעשה שלום שיוכלל ביעקב גם המקיף הנ"ל.

este é [o significado de] “Então voltarei [aos povos]”, etc. Este é o significado de [a afirmação] de que, do nível de verav, faz-se a paz: que a [luz] circundante mencionada acima também será incluída em Yaakov.

A profecia de Zephaniah — “Pois então voltarei aos povos uma linguagem clara, para que todos invoquem o Nome Havayá” — descreve essa mudança. Este é o significado mais profundo de “do verav faz-se a paz”: até mesmo a luz circundante que agora concede força vital distante ao que está fora será incluída em Yaakov, o lado da santidade.

6 ומזה יובן עוד דלהיות ורב שלום הוא דוקא ע"י בוניך כי בחכמה דוקא אתברירו לפי שמשם אין להם

יניקה שיניקתם מבחי' יער ז"ת [ז' תחתונות] דאימא

Disso também se compreenderá que a abundância de paz só se realiza por meio de “seus construtores” (bonayich), pois é especificamente “por meio de Chochmá (sabedoria) que eles são refinados”, uma vez que dali não recebem sustento; seu sustento provém do nível de ya’ar, as sete Sefirot inferiores da Imá,

Isso explica por que a abundância de paz se realiza especificamente por meio de bonayich, os construtores que atuam através de Chochmá. As kelipot recebem sustento de ya’ar, as sete Sefirot inferiores da Imá, onde ocorreu a quebra, mas não têm qualquer domínio sobre Chochmá; assim, em Chochmá, podem ser separadas e refinadas, conforme a máxima cabalística: “por meio de Chochmá elas são refinadas”.

אבל לא בחכמה כו' לכן ע"י חכמה נעשה התיקון ומבחי' יער נעשה עיר כו' ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן עירה^{59, 60} כו'.

mas não em Chochmá, etc. Portanto, por meio de Chochmá realiza-se a retificação, e do nível de ya’ar (floresta) faz-se ir (cidade), etc. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Amarrando seu jumentinho (iroh) à videira”, etc.

Como Chochmá está além do alcance das kelipot, a retificação realiza-se por meio dela, e ya’ar, a “floresta”, torna-se ir, uma “cidade”: as mesmas letras, em nova ordem. O texto remete ao discurso sobre a bênção de Yaakov a Yehudá: “Amarrando seu jumentinho (iroh) à videira”, em que iroh é entendido tanto como um jumento selvagem quanto como a cidade de D'us.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן מ"ש ברבות ע"פ רב לכם כו'⁶¹ פנו לכם צפונה⁶² ואין צפונה אלא דברי תורה⁶³

De acordo com isso, compreenderemos o que é dito no Midrash Rabbah sobre [o versículo] “Rav lachem (já tivestes o bastante)”, etc.: “voltai-vos para o norte”; “para o norte’ significa nada além de palavras da Torá”.

Enquanto contornavam a terra de Essav, D'us lhes disse: “Já rodeastes esta montanha por tempo suficiente (rav lachem); voltai-vos para o norte (tsafoná).” O Midrash interpreta tsafoná como “escondei-vos” na Torá: se Essav ameaçar, refugiai-vos na Torá, pois “tsafoná significa somente Torá”. O texto usa isso para mostrar que rav, a multiplicidade de Essav, é superada por meio da Torá.

והיינו כי מצפון זהב יאתה⁶⁴ בחינת יראה יראו את⁶⁵ ה' ראשית חכמה יראת⁶⁶ ה' והוא בחי' תורה שנא' [שנאמר] בה הנחמדים מזהב⁶⁷ וכמ"ש ברכות בראשית פי"ו⁶⁸

Isto é, pois “do norte vem o ouro”: o nível do temor, “Temei Havayá”, “O princípio da sabedoria é o temor a Havayá”; e este é o nível da Torá, sobre a qual foi dito: “São mais desejáveis que o ouro”; e como é dito em Bereishis Rabbah, capítulo 16,

“Do norte vem o ouro”, de Jó, associa o norte ao ouro, e o ouro é o nível do temor, como em “Temei Havayá” e “O princípio da sabedoria é o temor a Havayá”. A Torá é “mais desejável que o ouro”; assim, norte, ouro, temor e Torá estão relacionados. O texto também remete a Bereishis Rabbah, capítulo 16.

כי אם אין חכמה אין יראה^{69,70} ועיקר בחינת זהב הוא תשבעפ שהיא בחי' כמעלת הזהב על הכסף כמ"ש במ"א בענין בינה יתירה ניתנה באשה⁷¹ כו'

pois “se não há sabedoria, não há temor”. E o nível principal do ouro é a Torá Oral, que corresponde à superioridade do ouro sobre a prata, como é explicado em outro lugar a respeito de “Foi dada à mulher uma compreensão adicional”, etc.,

Como diz a Mishná em Avot: “Se não há sabedoria, não há temor”; o temor depende da sabedoria da Torá. O ouro em seu sentido mais pleno é a Torá Oral, que supera a Torá Escrita assim como o ouro supera a prata; e o texto remete à explicação, em outro lugar, da afirmação dos Sábios de que “foi dada à mulher uma compreensão adicional”, sendo a mulher um símbolo de Malchut e da Torá Oral.

וכענין ערבים עלי⁷² דברי סופרים⁷³ בד"ה שחורה אני⁷⁴ ונאווה וסופר הוא בחינת חכמה אשר בחכמה אתברירו

e como no assunto de “As palavras dos Sofrim (escribas) me são agradáveis”, no discurso que começa com “Sou negra, mas formosa”; e sofer (escriba) é o nível de Chochmá, pois “por meio da Chochmá são refinados”.

Os Sábios também dizem que “as palavras dos Sofrim”, os mestres da Torá Oral, são mais doces que o vinho da Torá; esse tema é explicado no discurso “Sou negra, mas formosa”. Sofer, “escriba”, simboliza Chochmá, por meio da qual todas as coisas são refinadas e separadas.

ולכן מזה נמשך שיהיה בחי' רב לכם וע"ד שנוכר למעלה שהתורה נקרא עוז ותושיה כו'⁷⁵

Portanto, disso resulta o nível de rav lachem, à semelhança do que foi mencionado acima: a Torá é chamada “força e sabedoria sólida (tushiyá)”, etc.

Por meio dessa Torá, chega-se ao nível de rav lachem: a multiplicidade de Essav já não se opõe a Israel. Como foi dito anteriormente, a Torá é chamada “força (oz) e sabedoria sólida (tushiyá)”; a nota da Kehot relaciona oz à alma divina e tushiyá à alma animal, e cita o Zohar Chadash, segundo o qual, no início, a Torá “enfraquece” a pessoa enquanto ela luta contra sua má inclinação, mas, depois que se habitua a ela, a Torá lhe traz alegria e força.

(ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה קמ"ח א' ע"פ תפוחי זהב במשכיות כסף^{76, 77, 78} וברכות ר"פ ויגש ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] במשלי סי' כ"ה י"א ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בתחלתו ד' ג' ע"א)

(E veja o Zohar, Parte II, Terumah, 148a, sobre [o versículo] “Maçãs de ouro em engastes de prata”; e o Midrash Rabbah, no início de Parshas Vayigash; e o comentário de Rashi sobre Proverbs, capítulo 25, [versículo] 11; e o Shelah, no início, fôlio 3a.)

Uma lista entre parênteses de outras fontes: o Zohar sobre “Maçãs de ouro em engastes de prata” (Proverbs 25:11), o Midrash Rabbah no início de Vayigash, Rashi sobre esse versículo e o início do Shelah. A imagem do versículo, de ouro engastado em prata, corresponde aos dois níveis da Torá aqui tratados.

פ"י הוא ענין אורייתא סתים וגליא⁷⁹ והכל אחד כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] נק' ארץ זבת חלב ודבש וכמש"ל [וכמה שלמטה] בד"ה היום הזה בפ' כי תבא.

O significado é o conceito de “a Torá é oculta e revelada”, e tudo é um; pois a Torá Oral é chamada “uma terra que mana leite e mel”, como é explicado abaixo, no discurso que começa com “Este dia”, em Parshas Ki Savo.

Este é o ensinamento do Zohar de que “a Torá é oculta e revelada”, e, ainda assim, tudo é um: suas profundezas ocultas e seus ensinamentos revelados constituem uma só Torá. A Torá Oral é chamada “uma terra que mana leite e mel”, como é explicado no discurso “Este dia”, em Parshas Ki Savo.

וז"ש [וזהו שכתוב] בדוד אדמוני עם יפה עינים^{80, 81} כי בנין המלי' מהגבורה אדמוני אך מ"מ עם יפה עינים

E este é [o significado] do que está escrito sobre David: “ruivo, de belos olhos”; pois a construção de Malchut vem de Guevurá (contenção), “ruivo”; mas, apesar disso, “de belos olhos”,

Assim, as Escrituras descrevem David, que personifica a realeza (Malchut), como “ruivo, de belos olhos”. “Ruivo”, a cor vermelha, corresponde a Guevurá, pois Malchut é construída a partir das guevurot; contudo, ele também tinha “belos olhos”.

כי גבורה זה אמיתית החסד וע"ד ענין קו המדה גבורה דע"י [דעתיק יומין] המתלבשת במו"ס [במוחא סתימאה] שלא דכדולחא⁸² כעין הכדולח גוון לכן אלא דגוויני סומקי אתחזי ביה כו'.

pois esta Guevurá é, na verdade, Chessed (bondade). Isso segue a ideia da linha de medida: a Guevurá de Atik Yomin, que se reveste na Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), o “orvalho de cristal”, semelhante à aparência do cristal, de cor branca, mas “tons vermelhos são vistos nele”, etc.

Os “belos olhos” mostram que esta Guevurá é, em sua essência, verdadeira bondade: sua contenção serve ao bem. Ela é como a linha de medida, a Guevurá de Atik Yomin revestida no cérebro oculto (Mocha Stima'ah), que o Zohar descreve como “o orvalho de cristal”: branco como o cristal, mas com tons vermelhos visíveis em seu interior.

(ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] תוריע נ"א⁸³ אי נ"ו אי פ"ד⁸⁴ אי דרס"ב ע"ב) אך כדי להיות בוניך צ"ל תחלה בניך

(E veja o Zohar, Parte III, Tazria, 51a; 56a; 84a; 262b.) Porém, para que haja bonayich, primeiro é preciso haver banayich,

Uma referência entre parênteses a outras passagens do Zohar (Parte III, 51a, 56a, 84a e 262b). Em seguida, o passo seguinte: bonayich, a construção por meio da Torá e do temor, requer que primeiro haja banayich, os “filhos”, o nível do amor.

שהוא בינה רצוא ושוב⁸⁵ שבתפלה כו' ברכו בתורה ברוך יסוד אבא⁸⁶ שיומשך בתוה ו' ששה מדות ז"א כו':

que é Biná (entendimento): o “correr e retornar” (ratzo vashov) na oração, etc. “Eles abençoaram sobre a Torá”: baruch (“abençoado”) é o Yessod de Abá, para que seja atraído para dentro da Torá, o vav, os seis atributos (midot) de Zeir Anpin, etc.

Banayich é Biná, expressa no “correr e retornar” (ratzo vashov) da oração: o anseio da alma de elevar-se e seu retorno para servir embaixo, conforme as palavras de Ezequiel sobre os seres viventes. As palavras “eles abençoaram sobre a Torá” remetem ao ensinamento dos Sábios de que a Terra foi perdida porque não abençoaram primeiro sobre a Torá: baruch, “abençoado”, é o Yessod de Abá, o canal proveniente de Chochmá que deve ser atraído para dentro da Torá, a letra vav, os seis atributos de Zeir Anpin. A nota da Kehot cita o léxico cabalístico Meorei Or: “Baruch é o nome do Yessod de Abá, unido dentro do Yessod de Imá.”

SEÇÃO 3 • 18-9

Tsedacá e luz circundante

8 ג ואח"כ בצדקה תכוונני⁸⁷ כי כ"ז [כל זה] הוא בנין המלי' בבחינת א"פ [אור פנימי] אבל להיות שמירה ישמור

עיר הוא המשכת מקיפים שנמשכים ע"י הצדקה רחמים כו'

3. E depois: “Pela tsedacá serás estabelecida.” Pois tudo isso é a construção de Malchut na qualidade de luz interior (or pnimi); mas, para que haja a proteção de “guarda a cidade”, é preciso atrair luzes abrangentes (makifim), que são atraídas por meio da caridade (tsedacá), da compaixão etc.

A terceira seção passa ao versículo seguinte: “Pela tsedacá serás estabelecida.” Banáyich e bonáyich constroem Malchut como luz interior, uma luz que entra e é absorvida; mas, para proteger a “cidade” das forças exteriores, como em “se Havayá não guardar a cidade”, são necessárias luzes abrangentes (makifim), atraídas por meio da caridade e da compaixão.

והמקיף דוחה יניקת החיצונים⁸⁸ (ועיין ע"פ אם ה' לא יבנה^{89,90} כו' ישמר עיר^{91,92,93,94} ביומא דיי"ט סע"ב [סוף עמוד ב]⁹⁵ וברכות בתחלת פתיחתא דאיכה זח"ב [זהר חלק ב'] פ' בא ל"ט א' תרומה קס"ד א' פקודי רכ"ו א' ח"א [חלק א'] ויצא קנ"א ב')⁹⁶

E a luz abrangente repele a nutrição das forças exteriores. (E veja sobre [o versículo] “Se Havayá não construir”, etc., “guarda a cidade”, em Yoma, no fim de 19b; e no Midrash Rabbah, no início da Pesichta de Eichah; no Zohar, Parte II, Parshas Bo, 39a; Terumah, 164a; Pekudei, 226a; Parte I, Vayetzai, 151b.)

Uma luz abrangente, grande demais para ser contida, afasta as forças exteriores, impedindo que elas recebam nutrição. O parêntese enumera lugares que tratam de “Se Havayá não construir a casa... se Havayá não guardar a cidade”: o Talmud em Yoma, que relata que esse versículo era recitado para manter o Sumo Sacerdote ocupado durante a noite que antecedia Yom Kipur; o início do Midrash sobre Eichah; e várias passagens do Zohar.

וזהו אני מדבר בצדקה רב להושיע⁹⁷ (בישעיה ס"ג [שם ס"ג]) פ"י אני מדבר זהו ענין התורה שהיא ודברי אשר שמתו בפ"ך⁹⁸ וכדי שיבא לבחי' זו זהו ע"י וכל בניך למודי⁹⁹ הוי'.

E este é [o sentido de] “Eu, que falo em tsedacá, grande para salvar” (em Isaías, capítulo 63). O sentido é: “Eu, que falo” refere-se à Torá, que é “e Minhas palavras, que pus em tua boca”; e chegar a esse nível se dá por meio de “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”.

A declaração de Isaías, “Eu, que falo em tsedacá, grande para salvar”, é interpretada aqui assim: “Eu, que falo” é a Torá, as palavras de D'us postas na boca de Israel, como diz Isaías em outro lugar: “Minhas palavras, que pus em tua boca”. Chega-se a esse nível por meio de “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, isto é, pelo estudo da Torá.

ואח"כ בצדקה תכונני ואזי רב להושיע והיינו ע"י בחי' רב שלום כנ"ל וזהו זורע צדקות ומצמיח ישועות¹⁰⁰ ועיין בד"ה המגביהי לשבת¹⁰¹ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור פ"ט א'.

E depois: “Pela tsedacá serás estabelecida”, e então “grande para salvar”, isto é, por meio do nível de verav shlom, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “que semeia atos de tsedacá e faz brotar salvação”. E veja no discurso que começa com “Quem está entronizado nas alturas”; e veja o Zohar, Parte III, Emor, 89a.

Depois da Torá vem a tsedacá, e com ela “grande para salvar”: a salvação que vem por meio de verav shlom, o refinamento da multiplicidade descrita acima. A bênção anterior ao Shemá da manhã louva D'us como “Aquele que semeia atos de tsedacá e faz brotar salvação”, ligando a tsedacá à salvação; o texto também remete ao discurso de Torah Ohr “Quem está entronizado nas alturas” e ao Zohar.

וַיֵּשׁ [וזהו שכתוב] לְדָוִד הִי אֹרִי וַיִּשְׁעִי^{102, 103} מִמִּי אֵירָא כֹּי כִּי דוֹד וִירוּשָׁלַיִם בַּחֲנִינָה אִי כַּמִּיִּשׁ לֹא בַחֲרָתִי
בְּעִיר כֹּי

E este é [o sentido de] o que está escrito: “De David: Havayá é minha luz e minha salvação; de quem terei medo?” etc. Pois David e Jerusalém correspondem a um mesmo nível, como está escrito: “Não escolhi cidade”, etc.,

Assim, David diz: “Havayá é minha luz e minha salvação; de quem terei medo?” David e Jerusalém correspondem a um mesmo nível, Malchut, como as Escrituras associam a escolha de David à escolha de Jerusalém.

וַאֲבַחֵר בְּדוֹד¹⁰⁴ (בְּמַלְכִּים אִי סִי חִי) וְכָתִיב וַאֲבַחֵר בִּירוּשָׁלַיִם כֹּי וַאֲבַחֵר בְּדוֹד¹⁰⁵ (בְּדִיָּה בִי סִי וִי)

“mas escolhi David” (em I Kings, capítulo 8); e está escrito: “E escolhi Jerusalém”, etc., “e escolhi David” (em II Chronicles, capítulo 6).

Em Kings, D'us diz que não escolheu nenhuma cidade, mas escolheu David; em Chronicles, as mesmas palavras dizem que Ele escolheu Jerusalém e escolheu David. Lidos em conjunto, os versículos apresentam o rei e a cidade como um só.

וְהִנֵּה הִי אֹרִי הֵינֵנוּ מֵה שֶׁנִּמְשַׁךְ בַּבְּחִי אֹר וּגִילּוֹי מִמֶּשׁ הוּא בַּחֲיִי אִי פִּי [אֹר פְּנִימִי] וַיִּשְׁעִי הוּא הַמִּשְׁכַּת אֹיִם
[אֹר מִקִּיף]¹⁰⁶ וְעֵינֵי וְרַב לְהוֹשִׁיעַ.

Ora, “Havayá é minha luz” é aquilo que é atraído como luz e revelação efetivas, o nível de luz interior; “e minha salvação” é a atração da luz abrangente (or makif); e por meio disso, “grande para salvar”.

“Minha luz” é a luz interior, a revelação recebida internamente, a construção de banáyich e bonáyich; “minha salvação” é a luz abrangente, que protege a partir de fora. Por meio dessa luz abrangente vem “grande para salvar”, a salvação trazida pela tsedacá.

(וְעֵי מִזֶּה בִּזְחִיג [בְּזֹהַר חֶלֶק ג'] בְּמַדְבַּר קִיִּיט אִי וּבְרַבּוֹת אִמּוֹר פְּכִיֵּא).¹⁰⁷ וְהִנֵּה בְּרִיָּה [בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה] הוּא בְּנִין
עוֹלָם הַדְּכוּר וְעֵינֵי בְּרַבּוֹת

(E veja sobre isso o Zohar, Parte III, Bamidbar, 119a, e o Midrash Rabbah, Emor, capítulo 21.) Ora, em Rosh HaShanah ocorre a construção do mundo da fala; e veja o Midrash Rabbah,

O Zohar em Bamidbar explica “Havayá é minha luz”: quem está unido à luz do alto não teme nem os seres superiores nem os inferiores; e o Midrash interpreta “minha luz” como Rosh HaShanah e “minha salvação” como Yom Kipur (a nota de Kehot diz que o capítulo pertence a Acharei, e não a Emor). Em Rosh HaShanah, o “mundo da fala”, Malchut, é construído de novo, e o texto remete a outras passagens do Midrash.

כי תשא פמ"ו וס"פ עקב ע"פ ועת כנוס אבנים¹⁰⁸ והוא בחי' בוניך בחכמה יבנה בית¹⁰⁹ ויבן את הצלע¹¹⁰ וגם כי פי יראה שלם ושלום

Ki Sisa, capítulo 46, e no final de Eikev, sobre [o versículo] “e um tempo para ajuntar pedras”. E este é o nível de bonayich: “Com sabedoria se edifica uma casa”; “E Ele construiu a costela”. Também quanto ao significado de yirá, shalem e shalom:

Entre eles está um Midrash sobre “um tempo para ajuntar pedras” (Eclesiastes 3:5), ajuntando as pedras para uma construção. Esta construção de Rosh HaShaná é bonayich, como em “Com sabedoria se edifica uma casa” e “Ele construiu a costela”, a construção de Chavá, que representa Malchut; o texto então começa a explicar as três palavras yirá, shalem e shalom.

הנה יראה הוא בחי' ר"ה [ראש השנה] וע' זח"ג [זהר חלק ג] תרומה (קל"ה¹¹¹ א') ע"פ וזאת התרומה כו' זהב¹¹² ברזא דיומא דראש השנה¹¹³ כו' מצפון זהב יאתה¹¹⁴ כו'.

yirá (temor) é o nível de Rosh HaShaná. E veja o Zohar, Parte III, Terumah (135a), sobre [o versículo] “E esta é a oferenda”, etc.: “O ouro, no mistério do dia de Rosh HaShaná”, etc., “Do norte vem o ouro”, etc.

Yirá, temor, é Rosh HaShaná. O Zohar sobre “E esta é a oferenda... ouro” diz que o ouro alude ao dia de Rosh HaShaná, e Jó diz: “Do norte vem o ouro”; a nota da Kehot indica que este Zohar está na Parte II, onde se encontra Terumah.

והוא בחי' יראה כנ"ל. ושלם בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שאזי מתמלאים כל הפגמים ע"י ההמשכה עליונה ממקורא דכולא אנת הוא שלימותא דכולהו^{115, 116} וגם שלום לרחוק¹¹⁷ שנעשה קרוב¹¹⁸

E este é o nível do temor, como mencionado acima. E shalem (completo) é o nível de Yom Kipur, quando todas as imperfeições são reparadas por meio da emanção superior a partir da Fonte de tudo, “Tu és a perfeição de todos eles”; e também “paz para aquele que está distante”, que se torna próximo,

O ouro é o nível do temor, como explicado acima. Shalem, “completo”, é Yom Kipur, quando cada imperfeição é reparada por meio de uma emanção da Fonte de tudo, a quem o Tikkunei Zohar se dirige com as palavras: “Tu és a perfeição de todos eles”; e shalom é “paz para aquele que está distante”, que se aproximou.

דהיינו בחי' תשובה וכן מלמעלה למטה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קראוהו בהיותו קרוב¹¹⁹ אלו עשיית [עשרת ימי תשובה]¹²⁰ וגם מזה נמשך בחי' סוכות שנק' סוכת שלומך¹²¹

isto é, o nível de teshuvá (retorno). E igualmente de cima para baixo, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre [o versículo] “Invocai-O enquanto Ele está próximo”: estes são os Dez Dias de Teshuvá. E também deles se estende o nível de Sucot, que é chamada “a sucá da Tua paz”.

A aproximação de quem estava distante é teshuvá, e também D'us Se aproxima de cima: os Sábios interpretam “Invocai-O enquanto Ele está próximo” como os Dez Dias de Teshuvá entre Rosh HaShaná e Yom Kipur. Daí vem Sucot, que a oração da noite chama de “a sucá da Tua paz”.

ולכן מקריבים בסוכות ע' [עיינן] פרים¹²² שהוא ע"ד בחי' ורב שלום וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ פינחס גבי להשתחוות לה' בחג הסוכות¹²³

Portanto, em Sucot são oferecidos setenta touros, o que corresponde ao nível de verav shlom. E veja o Ramaz no final da Parashat Pinchas, a respeito de “prostrar-se diante de Havayá na festa de Sucot”.

A paz de Sucot é verav shlom: os setenta touros oferecidos ao longo da festa correspondem às setenta nações, segundo o Talmud, à multidão (rav) que é conduzida à paz. O texto também remete ao Ramaz sobre a profecia de Zecharyá de que as nações subirão para se prostrar diante de D'us e celebrar a festa de Sucot.

וגם מרבים אז בצדקה עמ"ש בד"ה ושמתי כדכד¹²⁴ וסד"ה ציון כו' בצדקה¹²⁵ והיינו כדי להיות בצדקה תכונני.^{126, 127}

E também nessa época se dá muita tsedacá; veja o que está escrito no discurso que começa “E farei [as tuas janelas] de kadkod” e no final do discurso que começa “Tsion”, etc., “por meio da tsedacá”. Isto é, para que “por meio da tsedacá serás estabelecida”.

Em Sucot também se dá muita caridade, como explicado nos discursos sobre “Farei as tuas janelas de kadkod” e “Tsion será redimida pela justiça, e os que retornam a ela, pela tsedacá”. Tudo isso é para que se cumpra “por meio da tsedacá serás estabelecida”.

9 והנה כללות ג' בחינות אלו בניך בוניך בצדקה תכונני¹²⁸ הם ג' בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] כסדרן מלמטה למעלה בניך בינה בן י"ה

Ora, esses três níveis em seu conjunto — banayich, bonayich e “por meio da tsedacá serás estabelecida” — são os três níveis de Kéter, Chochmá e Biná, em sua ordem de baixo para cima: banayich é Biná, ben Yah (“filho de Yah”),

As três etapas, banayich, bonayich e tsedacá, correspondem a Biná, Chochmá e Kéter, em ordem ascendente. Banayich é Biná: a palavra Biná é grafada com as letras de ben (“filho”) e Yah, o Nome composto de yud e hei.

והוא עסק התפלה בוניך חכמה עסק התורה והם בחי' או"פ [אור פנימי] ואח"כ בצדקה תכונני בחי' כתר
כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור¹²⁹ שמבחי' כתר¹³⁰

e isso é o serviço da oração; bonayich é Chochmá, o estudo da Torá; e estes são o nível da luz interior. Depois, “por meio da tsedacá serás estabelecida” é o nível de Kéter (a Coroa), pois as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete mitsvot dos Sábios, são os 620 pilares de luz que provêm do nível de Kéter,

Biná é o serviço da oração, do qual nasce o amor; bonayich é Chochmá, o estudo da Torá; ambos são luz interior. Tsedacá é Kéter, a Coroa: os 613 mandamentos da Torá e os sete rabínicos totalizam 620, os “620 pilares de luz” de Kéter, palavra cujo valor numérico é 620.

והוא או"מ [אור מקיף] מלשון כותרת ונודע דכללות המצות¹³¹ נקרא צדקה ועמ"ש בדי"ה כה תברכו^{132, 133}
בענין ג' הברכות יברכך יאר ישא¹³⁴ והם ג"כ כענין ג' בחינות אלו.

e este é a luz que circunda, do termo koséret (uma letra capitular em forma de coroa). E é sabido que as mitsvot em sua expressão geral e coletiva são chamadas tsedacá. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Assim abençoareis”, a respeito das três bênçãos, “Que Ele te abençoe”, “Que Ele faça brilhar” e “Que Ele eleve”; estas também correspondem a esses três níveis.

Kéter é a luz que circunda: o termo está relacionado a koséret, a letra capitular em forma de coroa que fica no alto de uma coluna e a envolve, em vez de penetrar nela. As mitsvot tomadas em conjunto são chamadas tsedacá (a nota da Kehot recorda que o Talmud Yerushalmi chama a caridade simplesmente de “a mitsvá”), e as três bênçãos sacerdotais — “Que Ele te abençoe”, “Que Ele faça brilhar” e “Que Ele eleve” — correspondem aos mesmos três níveis.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח (דקנ"ט¹³⁵ א') גבי ויכרא אלקים את האדם בצלמו¹³⁶ תלת עלמין
אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] דאיהו גניז בגווייהו¹³⁷ שהם ג"כ שלשה בחינות הנ"ל שכנגדם נאמר
קדוש קדוש קדוש¹³⁸ יעוי"ש [יעויין שם].

Veja também o Ramaz sobre Parashat Shelach (fólio 159a), a respeito de “E Elokim criou o homem à Sua imagem”: “O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos nos quais está oculto”; estes também são os três níveis mencionados acima, aos quais corresponde a declaração “Santo, santo, santo”; veja lá.

O texto remete ao comentário do Ramaz sobre a afirmação do Zohar de que D'us “tem três mundos nos quais está oculto”. Estes são os mesmos três níveis, e a tripla declaração “Santo, santo, santo” corresponde a eles.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר להבין המשל הנזכר ברבות כשה"ש [בשיר השירים] ס"פ נגילה ונשמחה בך¹³⁹ למטרונה כו' אמרו לה באו בניך אמרה מאי איכפת לי תשמחנה כלותי¹⁴⁰ כו' ע"ש.

Com base nisso, pode-se compreender a parábola citada no Midrash Rabá sobre o Cântico dos Cânticos, ao final [da passagem sobre] “Alegremo-nos e exultemos em ti”: “É como uma matrona”, etc. “Disseram-lhe: ‘Teus filhos chegaram.’ Ela disse: ‘Que importância isso tem para mim? Que minhas noras se alegrem’”, etc.; veja lá.

Essa chave desvenda uma parábola do Midrash sobre “Alegremo-nos e exultemos em ti”: uma matrona cujo marido, o rei, partiu para além-mar com seus filhos e genros. Ao lhe dizerem “Teus filhos chegaram”, ela respondeu: “Que importância isso tem para mim? Que minhas noras se alegrem”; os parágrafos seguintes decifram a parábola por meio dos três níveis.

SEÇÃO 4 • ¶10-14

A parábola da matrona

10 והענין דהנה כתיב כשושנה בין החוחים¹⁴¹ כן רעיתי בין הבנות פי' שהנשמות נקראו בנות ירושלים או בנות ציון.

A explicação: está escrito: “Como o lírio entre os espinhos, assim é minha amada entre as jovens.” O sentido é que as almas são chamadas “filhas de Jerusalém” ou “filhas de Tsion”,

A explicação da parábola começa com “Como o lírio entre os espinhos, assim é minha amada entre as jovens”. As “jovens” são as almas individuais, chamadas “filhas de Jerusalém” ou “filhas de Tsion”.

וכמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה בנות ירושלים¹⁴² וסד"ה צאינה וראינה בנות ציון¹⁴³ אך רעיתי הוא כנס"י [כנסת ישראל] מקור הנשמות

conforme explicado no discurso que começa com “Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém” e no final do discurso que começa com “Saí e vede, ó filhas de Tsion”; mas “minha amada” é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a fonte das almas.

Assim é explicado nos discursos “Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém” e “Saí e vede, ó filhas de Tsion”. “Minha amada”, em contrapartida, é Knesset Yisrael, a Congregação de Israel como um todo, a fonte de onde vêm todas as almas.

ועמ"ש ע"פ אחת היא¹⁴⁴ כו' וביאור הדבר הוא כי ידוע שיש ג' אהבות בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.¹⁴⁵

E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Uma só é ela”, etc. A explicação do assunto é a seguinte: sabe-se que há três amores: “com todo o teu coração”, “e com toda a tua alma” e “e com todas as tuas forças”,

O texto se refere ao discurso sobre “Uma só é ela, minha pomba” e então apresenta o ponto central: o Shemá fala de três amores, “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças”, três níveis ascendentes de amor a D'us.

וכמ"ש ביאור ענינם בד"ה שמאלו תחת לראשי.¹⁴⁶ כי תשא את ראש בני ישראל.¹⁴⁷ ובד"ה השמים כסאי.¹⁴⁸

conforme explicado o significado deles no discurso que começa com “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, [em] “Quando levatares a cabeça dos filhos de Israel” e no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”.

Esses três amores são explicados em outros discursos: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, “Quando levatares a cabeça dos filhos de Israel” e “Os céus são Meu trono”.

11 והנה בחי' בכל לבבך הוא בחי' כלה שארי ולבבי¹⁴⁹ נכספה וגם כלתה נפשי¹⁵⁰ לחצרות ה' וזהו הנקי כלותי ע"ש [על שם] בחי' כלה כלתה נפשי ועמ"ש מזה בד"ה וארשתיך לי.^{151, 152}

Ora, o nível de “com todo o teu coração” é o nível de “minha carne e meu coração desfalecem (kalah)” e também de “minha alma anseia e desfalece (kalsah) pelos átrios de Havayá”; e isso é chamado “minhas noras” (kalosai), por alusão ao nível de kalah, “minha alma desfalece”. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E Eu te desposarei para Mim”.

O amor “com todo o teu coração” é o anseio da alma, como em “minha carne e meu coração desfalecem” e “minha alma anseia e desfalece pelos átrios de Havayá”. Por isso essas almas são chamadas kalosai, “minhas noras”, de kalah, “desfalecer”; o discurso “E Eu te desposarei para Mim” explica que Knesset Israel é chamada kallah, “noiva”, pelo mesmo motivo.

12 ומדרגת בכל נפשך בחי' אליך ה' נפשי אשא¹⁵³ וגם התקשרות כחות הנפש השכל ומדות ומחדומ"ע [ומחשבה דיבור ומעשה] בתורה ומצות ובעיון תפלה

E o nível de “com toda a tua alma” é o aspecto de “A Ti, Havayá, elevo minha alma”, e também a ligação das forças da alma — o intelecto, os atributos emocionais (midot), o pensamento, a fala e a ação — à Torá e às mitsvot, e à oração meditativa,

O amor “com toda a tua alma” é “A Ti, Havayá, elevo minha alma”: ligar todas as forças da pessoa — seu intelecto, suas emoções, seu pensamento, sua fala e sua ação — à Torá e às mitsvot, e à oração meditativa.

שהוא ההתקשרות בחכמתו ורצונו ית' והוא בחי' עליונה יותר מבחי' לחצרות ה' כי אורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]¹⁵⁴ בחי' בית המלכות שהמלך דר בו בקביעות

isto é, a ligação à Sua sabedoria e à Sua vontade, bendito seja Ele. Este é um nível mais elevado do que “pelos pátios de Havayá”, pois a Torá é “o palácio supremo do Santo, bendito seja Ele”, o aspecto da casa real na qual o Rei habita permanentemente,

Isso significa ligar-se à própria sabedoria e vontade de D'us, que é o que a Torá representa; por isso, é mais elevado do que ansiar pelos “pátios”. O Zôhar chama a Torá de “o palácio supremo do Santo, bendito seja Ele”, a casa real onde o Rei habita permanentemente.

היינו השראת אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה מה שלמעלה מבחי' חצרות ה' שהמלך נכנס שם לפרקים לבד כענין רוכב על כרוב קל שלו ושאת בחי' אלפים עולמות.¹⁵⁵

isto é, o repousar da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na Chochmá suprema, que está acima do nível dos “pátios de Havayá”, aos quais o Rei entra apenas de tempos em tempos, como no versículo: “Ele cavalga sobre Seu querubim veloz e percorre dezoito mil mundos.”

Nessa imagem, a casa do Rei é a Luz Infinita repousando na Chochmá suprema, enquanto os “pátios” são lugares aos quais Ele entra apenas ocasionalmente, como diz o Talmud: à noite, D'us “cavalga sobre Seu querubim veloz e percorre dezoito mil mundos”. A Torá proporciona uma ligação constante; os pátios conhecem apenas uma visita passageira.

אך חיי בכל מאדך היא בחינת מס"נ [מסירות נפש] ורעותא דלבא שלמעלה מהשכל שע"ז אמרו יש קונה עולמו בשעה^{156, 157} א' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו'

Mas o nível de “com toda a tua força” é o autossacrifício (mesirut nefesh) e a vontade do coração (re'uta deliba), que estão acima do intelecto; a respeito disso, disseram: “Há quem adquire seu mundo em uma única hora.” E veja o que está escrito no discurso que começa com “Neste dia”, etc.,

Amar “com toda a tua força” (meod, além de toda medida) é autossacrifício e a “vontade do coração” (re'uta deliba), que está acima da razão. A respeito disso, os Sábios disseram: “Há quem adquire seu mundo em uma única hora”, e o texto remete ao discurso sobre “Neste dia, Havayá, teu D'us te ordena”.

מצוך¹⁵⁸ וע"ז נאמר כן רעיתי בין הבנות¹⁵⁹ יפה את¹⁶⁰ כתרצה הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹⁶¹ בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶² שכינתא עילאה.

“te ordena”. A respeito disso, foi dito: “Assim é minha amada entre as filhas”; “És bela como Tirtsá”, que é o nível da vontade suprema, acima da Chochmá. A respeito disso, disseram: “Ele não cessou de afeiçoar-se a ela até chamá-la ‘Minha mãe’”, “com a coroa com que sua mãe o coroou”: a Shechiná suprema.

A respeito desse amor, foi dito: “Assim é minha amada entre as filhas”: ela é “bela como Tirtsá”, palavra relacionada a ratzon, vontade — a vontade suprema, acima da Chochmá. O Midrash diz que D'us “não cessou de afeiçoar-se a ela até chamá-la ‘Minha mãe’”, elevando-a além de “filha” e “irmã”, como em “a coroa com que sua mãe o coroou”: a Shechiná suprema.

13 וזהו ענין המשל למטרונה וכלותי ובנותי.¹⁶³ ואמרו באו בניך היינו בחי' ירידות והמשכות נשמות

דאצילות וכל בניך למודי¹⁶⁴ הוי' ששרש גילוי זה היא מבחי' בינה דאצילות תשמחנה כלותי

E este é o sentido da parábola da matrona, e de “minhas noras” e “minhas filhas”. Disseram: “Teus filhos chegaram”: isto é, o nível das descidas e dos influxos das almas de Atsilut; “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, sendo a raiz desta revelação o nível de Biná de Atsilut. “Que minhas noras se alegrem”:

Agora, a parábola é decifrada. “Teus filhos chegaram” é a descida das almas de Atsilut; “E todos os teus filhos (banayich) serão ensinados por Havayá” é uma revelação cuja raiz está em Biná de Atsilut. A resposta da matrona, “Que minhas noras se alegrem”, designa aquelas que recebem essa revelação.

היינו בחינת הנשמות דבי"ע שאהבתן בבחי' כלתה נפשי לחצרות¹⁶⁵ ה' ע"כ תשמחנה ותתרווה צמאון בגילוי זה שמבחי' וכל בניך אשר בינה נקראת חצר הפנימית הפונה קדים.¹⁶⁶

isto é, o nível das almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, cujo amor está no nível de “minha alma anseia pelos pátios de Havayá”; por isso, elas se alegrarão e terão sua sede saciada por esta revelação do nível de “E todos os teus filhos”, pois Biná é chamada “o pátio interior que dá para o oriente”.

As “noras” (kalos) são as almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, cujo amor é o anseio (kalsah) expresso em “minha alma anseia pelos pátios de Havayá”; a revelação de banayich, proveniente de Biná, sacia sua sede. Biná é chamada “o pátio interior que dá para o oriente”, portanto, é precisamente o “pátio” pelo qual anseiam.

14 ואח"כ אמרו לה באו חתנך ¹⁶⁷ לכאורה בניך עדיפי וא"כ מה מוסיף אלא כי חתנך זהו מארי דאורייתא ¹⁶⁸ בחי' בוניך וכענין ביום חתונתו ¹⁶⁹ זה מתן תורה

Depois, disseram-lhe: "Chegaram seus genros." Aparentemente, seus filhos são superiores; nesse caso, o que isso acrescenta? Mas "seus genros" são os mestres da Torá, o nível de bonayich, como em "No dia de seu casamento": isso é a Outorga da Torá."

A seguir vem: "Chegaram seus genros." Como os filhos pareceriam mais próximos do que os genros, o que isso acrescenta? A resposta: os genros (chatanim) são os mestres da Torá, bonayich, pois os Sábios interpretam "o dia de seu casamento (chunassó)" como a Outorga da Torá.

והוא ההמשכה מחכמה עילאה והוא אצילות בכלל ולמעלה מהבינה שהוא בחי' מקור הבריאה וגם חכמה היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] שלמעלה גם מחצר הפנימית ¹⁷⁰ כנ"ל ומ"מ השיבה תשמחנה בנותי היינו נפש דאצילות כנזכר בד"ה

E isso é a emanção da Chochmá superior, que é Atsilut em geral e está acima de Biná, o nível da fonte de Beríá; e Chochmá também é "o palácio superior do Santo, bendito seja Ele", que está acima até mesmo do pátio interno, como mencionado acima. Ainda assim, ela respondeu: "Que minhas filhas se alegrem"; isto é, a nefesh de Atsilut, como mencionado no discurso que começa

A Torá é emanada da Chochmá superior, que é Atsilut como um todo e está acima de Biná, a fonte de Beríá; ela é "o palácio superior", acima até mesmo do pátio interno. Mesmo assim, a matrona diz apenas: "Que minhas filhas se alegrem", sendo as filhas a nefesh de Atsilut, como explicado no discurso "Quando saíres para a guerra".

כי תצא ¹⁷¹ בענין יהבין ליה ברתא דמלכ א וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה בתי והנה אבא יסד ברתא ¹⁷² וע"כ תשמחנה בגילוי זה שמבחי' חכמה הנמשך ע"י התורה

"Quando saíres", a respeito de "dão-lhe a filha do Rei"; e sobre isso disseram: "Ele não cessou de estimá-la até chamá-la 'Minha filha'." Ora, "Abá fundou a filha"; por isso elas se alegram com esta revelação do nível de Chochmá, que é emanada por meio da Torá.

Esse discurso explica a expressão "dão-lhe a filha do Rei", e o Midrash diz que D'us primeiro chamou Israel de "Minha filha". Como o Zohar ensina que "Abá (Chochmá) fundou a filha", são as filhas que se alegram com a revelação de Chochmá emanada por meio da Torá.

אבל בחי' ציון עצמה היא בחי' שכינתא עילאה לא זו מחבבה עד שקראה אמי^{173, 174, 175} אחת היא יונתי¹⁷⁶

Mas o nível da própria Tsiyon é o nível da Shechiná superior: “Ele não cessou de estimá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”; “Uma só é ela, minha pomba.”

A própria Tsiyon, a matrona, é a Shechiná superior, sobre quem o Midrash diz que D'us não cessou de estimá-la até chamá-la “Minha mãe”. Ela é “Uma só é ela, minha pomba”, o amor singular que transcende as filhas.

והוא רעותא דלבא בכל מאדך¹⁷⁷ בחי' יחידה המקבלת מבחי' יחיד^{178, 179} שלמעלה מבחינת בניך ובוניך וכנזכר במ"א בענין חסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם תשעה שעות ביום¹⁸⁰ כו' ע"ש (ועיי'ן זח"ב [זוהר חלק ב'] ר"פ משפטים צ"ד ב' קכ"ב א')

E isso é a vontade do coração (re'usa deliba), “com todo o teu poder”, o nível de yechidá, que recebe do nível de Yachid (o Singular), que está acima do nível de banayich e bonayich; como mencionado em outro lugar a respeito dos primeiros piedosos, que passavam nove horas por dia em oração etc.; veja ali. (E veja o Zohar, Parte II, no início de Parashat Mishpatim, 94b; 122a.)

Seu amor é a vontade do coração, o amor “com todo o teu poder”, a yechidá, o ponto único e mais interior da alma, que recebe de D'us como o Yachid, o Singular, acima tanto de banayich quanto de bonayich. Os primeiros piedosos, que passavam nove horas por dia em oração, são um exemplo desse amor.

ולכן לא נתרווה צמאונה בגילוי זה של הנשמות שמבחי' חכמה וכמ"ש במ"א סד"ה מים רבים שע"ז נאמר אם יתן איש זה הקב"ה את כל הון ביתו באהבה¹⁸¹ והוא חכמה עילאה שנק' הון ביתו בוז יבוזו לו

Portanto, sua sede não é saciada por esta revelação das almas do nível de Chochmá, como explicado em outro lugar, ao final do discurso que começa “Muitas águas”: a esse respeito está dito: “Se um homem”, isto é, o Santo, bendito seja Ele, “oferecesse toda a riqueza de sua casa por amor”, que é a Chochmá superior, chamada “a riqueza de Sua casa”, “seria totalmente desprezada”.

Assim, a revelação de Chochmá por meio da Torá não sacia sua sede. O discurso “Muitas águas” interpreta “Se um homem oferecesse toda a riqueza de sua casa por amor, seria totalmente desprezada” como D'us oferecendo Chochmá, “a riqueza de Sua casa”, a uma alma cujo amor é somente por Ele, e essa alma desprezando qualquer coisa que não seja Ele.

והיינו אהבה רבה דבכל מאדך למהותו ועצמותו ית' דוקא אשר גם החכמה עצמה כעשי' [כעשיה] נחשבת¹⁸² לגבי אור א"ס ב"ה ממש בשגם שבחי' ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]¹⁸³ הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה¹⁸⁴ אלא עיי'¹⁸⁵

Isto é, o grande amor (ahavá rabá) de “com todo o teu poder”, dirigido especificamente à Sua própria essência e ser, bendito seja Ele, diante do qual até a própria Chochmá é considerada como Assiá em relação à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; ainda mais porque, quanto ao nível de “‘No dia de seu casamento’: isso é a Outorga da Torá”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Torá é o fruto caído da sabedoria superior.” Mas, por meio de

Este é o grande amor com todo o poder, dirigido à própria essência de D'us, diante da qual até Chochmá é considerada mera Assiá, “ação”. Ainda mais a Torá: embora sua Outorga seja “o dia de seu casamento”, os Sábios chamam a Torá de “fruto caído (novlot) da sabedoria superior”, um desdobramento inferior dela.

הנה מלכך יבא לך¹⁸⁶ צדיק ונושע הוא בחי' הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים¹⁸⁷ הוא ההמשכה מבחי' אניכ מי שאנכי¹⁸⁸

“Eis que teu rei vem a ti; ele é justo e vitorioso (tsadik venoshá)”: este é o nível de “Não sou eu melhor para ti do que dez filhos?”, a emanção do nível de Anochi (“Eu”), “Quem sou Eu”,

O que de fato a satisfaz é: “Eis que teu rei vem a ti, justo e vitorioso (tsadik venoshá)”: o próprio Rei, não Seus filhos nem Seus genros. É o nível das palavras de Elkaná a Chaná: “Não sou eu melhor para ti do que dez filhos?” — uma emanção de Anochi, “Eu”, D'us tal como é em Si mesmo.

דהיינו ההמשכה מאור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' אצילות להיות דירה בתחתונים מה שלמעלה מעלה מבחינת הנשמות כי הוא גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאין לנשמות ערוך אליו כלל

Isto é, a extensão desde a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que está muito, muito acima do nível de Atsilut, para que haja uma morada nos mundos inferiores — algo que está muito, muito acima do nível das almas; pois é a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em relação à qual as almas não têm absolutamente nenhuma comparação.

Esta é a própria Luz Infinita, muito acima de Atsilut, revelada para que D'us tenha “uma morada nos mundos inferiores”. Ela está muito acima de tudo aquilo que as almas podem alcançar, pois elas não têm absolutamente nenhuma comparação com ela.

והיינו ע"י הכתר עליון מלי דא"ס המחבר גילוי אור א"ס ב"ה ממש אל הנאצלים וע, נאמר הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים (בשמואל א' ס"א)

Isto é, por meio de Kéter (a Coroa) supremo, a Malchut de Ein Sof, que conecta a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, aos seres emanados. A respeito disso, está dito: “Acaso não sou melhor para ti do que dez filhos?” (em I Samuel, capítulo 1).

Isso vem por meio de Kéter supremo, a Malchut de Ein Sof, o nível que liga a própria Luz Infinita às Sefirot emanadas. É isso que o versículo quer dizer com “Acaso não sou melhor para ti do que dez filhos?”

פ"י אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין הרי המשכה זו טוב לך מההמשכה שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] ע"י בנ"ך ובנ"ך וכמ"ש בפסיקתא ע"פ הלא אנכי טוב לך אני אין כתיב כאן

O significado é: Anochi, “Quem Eu sou”, o mais oculto de todos os ocultos; esta extensão é melhor para ti do que a extensão do nível de Chochmá e Biná por meio de banayich e bonayich; como está escrito no Pesikta sobre [o versículo] “Acaso não sou melhor para ti”: “Aqui não está escrito ani (eu),

Anochi é a essência oculta de D'us, “o mais oculto de todos os ocultos”; uma extensão a partir dela é melhor do que tudo o que vem de Chochmá e Biná por meio de banayich e bonayich, os “dez filhos”. O Midrash salienta o mesmo ponto com base na formulação: a Escritura diz Anochi, não ani.

אלא אנכי כו' כמד"א [כמה דאת אמר] אנכי הו"י אלקיך עכ"ל [עד כאן לשונו] וכן הוא בשוחר טוב (בשמואל ספ"א [סוף פרק א'] ובילקוט) ועמ"ש בד"ה טוב לחסות בהו"י מבטוח באדם.¹⁸⁹

mas Anochi”, etc., “como está dito: ‘Anochi (Eu sou) Havayá, teu D'us.’” Fim da citação. E assim também consta em Shocher Tov (sobre Samuel, fim do capítulo 1, e no Yalkut). E veja o que está escrito no discurso que começa “É melhor refugiar-se em Havayá do que confiar no homem”.

O Midrash continua: “como está dito: Anochi Havayá, teu D'us”, as palavras com que D'us Se revelou no Sinai, dizendo a Chana, em essência, que seu Criador seria sua porção. O texto cita fontes paralelas e remete ao discurso “É melhor refugiar-se em Havayá do que confiar no homem”.

והנה על ענין גילוי זה השיבה הא חדותא שלימא כו' שיהיה דירה בתחתוני' [בתחתונים] וזהו שוש אשיש בהי¹⁹⁰ ותגל נפשי כו'

Ora, a respeito desta revelação ela respondeu: “Esta é a alegria completa”, etc., que haja uma morada nos mundos inferiores. E este é [o significado de] “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará”, etc.;

Quando lhe dizem que o próprio rei chegou, a matrona diz: “Esta é a alegria completa”: a própria presença de D'us, uma morada nos mundos inferiores. “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá”, de Isaías, expressa essa alegria no próprio D'us.

ע"ש וזהו ע"י בצדקה תכונני¹⁹¹ שע"י נמשך בחי' צדיק ונושע ועמ"ש סד"ה מים רבים הנ"ל ובד"ה

veja ali. E isso se dá por meio de “por meio da tsedacá serás estabelecida”, pois por meio dela é entendido o nível de “justo e vitorioso”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Muitas águas”, mencionado acima, e no discurso que começa

Esta revelação vem por meio de “por meio da tsedacá serás estabelecida”: a caridade estende o nível de “justo e vitorioso”, o próprio Rei. O texto remete novamente ao discurso “Muitas águas” e a outro discurso.

והנה מנורת זהב¹⁹² בענין זה איך שהמצות בשרשן הם למעלה מהתורה ומ"ש מזה סד"ה וה' הולך

לפניהם יומם¹⁹³ שע"י נאמר שם

“E eis um candelabro de ouro”, sobre este assunto: como as mitsvot, em sua raiz, são superiores à Torá; e o que está escrito a respeito disso no final do discurso que começa “E Havayá ia adiante deles de dia”, sobre o qual está dito:

Esse discurso, “E eis um candelabro de ouro”, explica como as mitsvot, em sua raiz, são superiores à Torá; por isso, a tsedacá, as mitsvot em seu conjunto, alcança além do estudo da Torá. O discurso “E Havayá ia adiante deles de dia” diz o mesmo e aplica a isso o versículo “Ali nos regozijaremos Nele”.

נשמחה בו¹⁹⁴ ממש וע' מענין צדיק ונושע ברבות משפטים ספ"ל¹⁹⁵ ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו¹⁹⁶ בענין

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו¹⁹⁷ וסד"ה וילבש צדקה.^{198, 199, 200}

“Ali nos regozijaremos Nele”, Nele realmente. E veja sobre o assunto de “justo e vitorioso” em Midrash Rabbah, Mishpatim, fim do capítulo 30; e veja o que está escrito no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, sobre o assunto de “Ele vestiu a tsedacá como uma cota de malha, e um elmo de salvação sobre a cabeça”, e no final do discurso que começa “Ele vestiu a tsedacá”.

“Nele” (bo) significa no próprio D'us, e não apenas naquilo que vem Dele: a alegria que a matrona chama de completa. O texto acrescenta fontes sobre “justo e vitorioso” e sobre “Ele vestiu a tsedacá como uma cota de malha, e um elmo de salvação sobre a cabeça”, onde caridade e salvação são associadas.

A macieira entre as árvores da floresta

15 וזהו כתפוח בעצי היער²⁰¹ כן דודי בין הבנים. פי' כענין אכלתי יערי עם דבשי²⁰² שבחי יערי זהו ענין יוצר אור ששם מבואר מענין המלאכים וכולם עומדים ברום עולם ודבשי הוא ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל²⁰³

E este é [o significado de] “Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é meu Amado entre os filhos”. O significado é semelhante ao assunto de “Comi meu ya’ri com meu mel”: o nível de ya’ri é o assunto de [a bênção] Yotzer Or, onde os anjos são descritos como “todos eles permanecem nas alturas do mundo”; e “meu mel” é a recitação do Shemá, “Ouve, ó Israel”,

O texto agora diz: “Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é meu Amado entre os filhos”. A “floresta” é explicada por meio de “Comi meu ya’ri com meu mel”: ya’ri, cujas letras são as mesmas de ya’ar, “floresta”, representa a bênção Yotzer Or, antes do Shemá, que descreve os anjos como “todos permanecendo nas alturas do mundo”; “meu mel” é o próprio Shemá.

כי האהוי"ר [האהבה ויראה] של נש"י [נשמות ישראל] נק' דבשי שהוא מבחי' פנימיות ויש בו מתיקות ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני ובד"ה אני ישנה²⁰⁴ גבי רעיתי ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר קנו^{205, 206} בענין עליות המלאכים ע"י נש"י [נשמות ישראל] לאשתאבא בגופא דמלכא^{207, 208}

pois o amor e o temor das almas de Israel são chamados “meu mel”, uma vez que provêm do nível da dimensão interior (pnimiyut) e contêm doçura. Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Vim ao meu jardim”, e no discurso que começa “Estou dormindo”, a respeito de “minha amada”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Como a águia desperta seu ninho”, sobre a elevação dos anjos por meio das almas de Israel, “para serem absorvidos no corpo do Rei”.

O amor e o temor das almas de Israel são chamados “mel” porque provêm da dimensão interior e são doces, em contraste com os anjos de Yotzer Or. O texto remete a vários discursos, entre eles “Como a águia desperta seu ninho”, sobre como os anjos são elevados por meio das almas de Israel, “para serem absorvidos no corpo do Rei”.

וזהו ענין כתפוח בעצי היער וגם כי תפוח יש בו תלת גוונין ^{209, 210} שהם גי' מדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמים שמבחי' גי' אבות ²¹¹ וג"כ גי' קווי"ן תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ^{212, 213} ופי' בעצי היער

E este é o significado de “como uma macieira entre as árvores da floresta”. Além disso, a maçã tem três cores, que são os três atributos: amor, temor e compaixão, provenientes do nível dos três Patriarcas; e também as três linhas: Torá, serviço Divino e atos de bondade (gemilut chassadim). E o significado de “entre as árvores da floresta”

Assim, a macieira entre as árvores da floresta representa o serviço das almas entre os anjos. As três cores da maçã, diz o Zohar, são os três atributos — amor, temor e compaixão —, os caminhos dos três Patriarcas, e também as três linhas sobre as quais, segundo a Mishná, o mundo se sustenta: Torá, serviço Divino e atos de bondade.

היינו שעיי"ז נתקן ג"כ בחי' יער הנ"ל כמשנ"ת [כמו שנתבאר] למעלה בענין שמע שם עי' [עיי"ן] והנה כמו שתפוח גבהה ²¹⁴ מעלתו מעצי היער ורשום וניכר בהם כי

é que, por meio disso, também se retifica o nível de ya'ar (floresta) mencionado acima, como foi explicado acima a respeito do Shemá, o áyin ali. Ora, assim como a macieira é mais alta do que as árvores da floresta e se destaca e é reconhecível entre elas, pois

Por meio disso, a própria “floresta” é retificada, conforme explicado acima acerca do áyin grande de Shemá. E, assim como a macieira se ergue acima das árvores da floresta e é reconhecível entre elas, também essa revelação se destaca.

הנה איתא תפוח גימ' [גימטריא] צבאות ^{215, 216} והוא ענין שהמלאכים אומרים קדוש ²¹⁷ קדוש קדוש הוי' צבאות אות הוא כצבא שלו ^{218, 219}

consta que tapuach (maçã) tem o mesmo valor numérico que Tzevaot (hostes), e isso corresponde ao fato de os anjos dizerem: “Santo, santo, santo é Havayá das hostes (Tzevaot)”: “Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes”,

O texto cita um ensinamento segundo o qual tapuach, “maçã”, tem o mesmo valor numérico que Tzevaot, “hostes”, o Nome que aparece na declaração dos anjos: “Santo, santo, santo é Havayá das hostes”. Os Sábios interpretam Havayá Tzevaot como “Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes”: D'us se destaca entre Seus anjos como a macieira se destaca na floresta.

והיינו המשכת והתגלות הארת האצילות בבי"ע²²⁰ שהוא עצום מאד לכל צבא ב"ע וזהו ענין כתפוח בעצי היער

isto é, a extensão e revelação do esplendor de Atsilut em Beriá, Yetsirá e Assiá, que é extraordinariamente poderosa em relação a todas as hostes de Beriá, Yetsirá e Assiá; e este é o significado de “como uma macieira entre as árvores da floresta”.

Esse “sinal” é o esplendor de Atsilut revelado em Beriá, Yetsirá e Assiá, que se eleva acima de todas as suas hostes. Esta é a macieira entre as árvores da floresta.

כמו כן ויתר מכן לאין קץ הוא בחי' דודי בין הבנים פי' הבנים היינו בחי' בניך ובניך שהוא ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] דאצילות

Do mesmo modo, e infinitamente mais, é o nível de “meu Amado entre os filhos”. O significado é que “os filhos” são o nível de banayich e bonayich, que consiste na extensão proveniente de Chochmá e Biná de Atsilut;

Assim também, e infinitamente mais, é “meu Amado entre os filhos”. Os “filhos” são banayich e bonayich, a extensão proveniente de Chochmá e Biná de Atsilut.

אבל בחי' דודי היא ההמשכה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש קול דודי הנה זה בא²²¹ מדלג על ההרים מקפץ כו'

mas o nível de “meu Amado” é a extensão que vem de muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como está escrito: “A voz do meu Amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando”, etc.,

Mas “meu Amado” é uma extensão proveniente de muito acima de toda a cadeia dos mundos. O Cântico dos Cânticos diz: “A voz do meu Amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”: Ele não desce passo a passo, mas salta.

דהיינו הדילוג מלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ל [וכמה שלמטה] בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי²²² ע"ש בענין מדלג ומקפץ כו' דהיינו המשכת הארת המאציל א"ס ב"ה כשנמשך באצילות

Isto é, o salto desde muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como explicado abaixo, em Shir HaShirim, sobre [o versículo] “A voz do meu amado”; veja ali, a respeito do assunto de “saltar” e “pular”, etc.: isto é, a extensão da irradiação do Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, quando é estendida em Atsilut.

Esse salto, explicado no maamar de Likkutei Torah sobre “A voz do meu amado”, é a irradiação do próprio Emanador, o Infinito, estendida em Atsilut sem passar pela ordem dos níveis.

כי יתר משאין ערוך ביי"ע לאצילות יותר מזה לאין קץ אין ערוך האצילות לגבי א"ס ב"ה. ולכן בהתגלות הארה זו הוא עצום מאד לכל האצילות.

Pois, assim como Beríá, Yetsirá e Assiá não têm comparação com Atsilut, muito mais — infinitamente mais — Atsilut não tem comparação com o Infinito, bendito seja Ele. Portanto, quando essa irradiação se revela, ela é imensamente poderosa em relação a todo Atsilut.

Beríá, Yetsirá e Assiá não têm comparação com Atsilut, e Atsilut tem ainda menos comparação com o Infinito. Assim, quando a própria irradiação do Infinito se revela, ela se eleva sobre todo Atsilut como Atsilut se eleva sobre os mundos inferiores, e infinitamente mais.

ועמ"ש סד"ה ואתה מרכבות ^{223, 224} גבי אות הוא ברבבה שלו ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] האזינו (רפ"ו ב') כתפוח כו' כך כו' אות הוא בכל חילא דלעילא. ²²⁵

E veja o que está escrito no final do maamar que começa “E Ele veio das miríades”, a respeito de “Ele é um sinal entre Sua miríade”; e veja o Zohar, Parte III, Haazinu (286b): “Como uma macieira”, etc., “assim”, etc., “Ele é um sinal entre todas as hostes do alto”.

Os Sábios interpretam “E Ele veio das miríades de santidade” como “Ele é um sinal entre Sua miríade”, explicado no final do maamar sobre esse versículo. O Zohar, em Haazinu, aplica o mesmo à macieira: assim, D'us “é um sinal entre todas as hostes do alto”.

אך עכ"ז [עם כל זה] כתיב כן דודי בין הבנים שצריך להיות בתחלה וכל בניך למודי ²²⁶ הוי' כנ"ל ואח"כ בחי' א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ואזי אח"כ בצדקה תכונני ²²⁷ להיות קול דודי כו' מדלג כו' כנ"ל:

Contudo, apesar disso, está escrito: “Assim é meu amado entre os filhos”, pois primeiro é preciso que haja “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, como mencionado acima; depois, o nível de “Não leias banayich, mas bonayich”; e então, depois, “por meio da tsedacá serás estabelecida”, para que haja “A voz do meu amado”, etc., “saltando”, etc., como mencionado acima.

Ainda assim, o versículo diz “meu amado entre os filhos”: o Amado só vem quando os filhos já estão presentes. A ordem é primeiro “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, depois “não leias banayich, mas bonayich”, e então “por meio da tsedacá serás estabelecida”, o que traz “A voz do meu amado... saltando”.

NA AVODÁ

O maamar apresenta uma ordem de serviço: primeiro, o amor na oração (banayich); depois, o jugo da Torá e seu temor (bonayich); e, então, uma caridade abundante, como em Sucot. Por meio da tsedacá, atrai-se ao mundo não apenas a luz de D'us, mas o próprio D'us, fazendo dele uma morada nos mundos inferiores.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Malchut, ao contrário de Zeir Anpin, deve ser construída a partir das guevurot, e como a linha de medida protege a santidade?
2. Como os atos das pessoas abaixo podem acrescentar luz aos mundos ou diminuí-la?
3. O que o acento tipchá em verav ensina sobre como se faz a paz a partir da multiplicidade?
4. Por que, neste maamar, a tsedacá, que abrange todas as mitsvot, alcança um nível mais elevado do que o estudo da Torá?
5. Na parábola da matrona, por que nem os filhos nem os genros lhe proporcionam alegria completa?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1

ביאור הדברים

Esta explicação aparece ali na transcrição do Mittlerer Rebbe, intitulada “uma segunda explicação, de outra maneira”; a página 324 contém ainda outra explicação do mesmo assunto.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע' של ורשום עליו "ביאור שני באופן אחר". ובע' שכד יש עוד ביאור. הוספות באוה"ת פ' ראה ע' תשפו. מה שנתבאר כאן בענין בנין המלכות מצוין בביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתקנו "בנין המלכות מהגבורות (ע' ביאור וכל בניך, ובד"ה ויקחו אליך פרה איתא במשניות פ"א [= לקו"ת פ' חקת] דף ס' סע"א. ובד"ה והניף את העומר פ"א בפ' אמור דף לו סע"א. ובפ' במדבר בד"ה וספרתם לכם פ"א. וביאור ע"פ כה תברכו ספ"א. ובביאור ע"פ שובה ישראל דרוש הראשון, ובת"א פ' ורא בד"ה וידבר אלקים כו' ורא. ובסידור ע"פ אד' שפתי תפתח).

2

ויבן

O Zohar sobre “E Havayá Elokim construiu a costela” (Genesis 2:22), a construção de Chavah a partir de Adam. O texto o cita a respeito da construção de Malchut.

ספר הזהר, בראשית כ"ה:ע"ג-25:273-27:283, Zohar, Bereshit כ"ז:רפ"ג

3

קרו לי אלקא דאלקייא

Sobre o versículo “em todo lugar se oferece incenso ao Meu Nome” (Malachi 1:11), Rav diz que as nações “O chamam de D'us dos deuses”, reconhecendo-O como superior às forças que servem. Aqui se explica por que até mesmo o âmbito oposto à santidade recebe algum fluxo de Malchut da santidade.

Menachot 110a:11-13 י"א-י"ג

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורה חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורה אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות ק', א.

4

ואם צדקת

Elihu diz a Jó: “Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?” O texto usa isso para mostrar que, da perspectiva da essência de D'us, não há diferença entre um recipiente e outro.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִיָּדְךָ יִקַּח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

5

שממית בידים תתפש

“A aranha apanha com as mãos, e está nos palácios do rei.” Aqui, isso ilustra que, do ponto de vista da Essência, até mesmo o que é inferior se apodera da vida que vem do alto.

משלי ל"ב:28 Proverbs 30:28

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

6

בד"ה ויאבק איש

O discurso explica a luta de Yaakov como seu desejo de refinar Esav, que ainda se encontrava no estado de quebra, e unir a luz circundante de Tohu à luz interior de Tikkun, para que a Luz Infinita fosse revelada. É citado aqui entre os lugares que desenvolvem o tema desta parte.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כה, א.

7

ויאבק איש

“E um homem lutou com ele até o romper da aurora”, a luta de Yaakov com o anjo. Essas palavras iniciam o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

בראשית ל"ב:25 Genesis 32:25

וַיִּוָּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

ויהי בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir.” Essas palavras iniciam outro discurso ao qual o texto se refere.

שמות י"ג:17 Exodus 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוּב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּרִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 לא יגורר רע
- “Pois Tu não és um D'us que deseja a maldade; o mal não habitará Contigo.” Aplicado a Atsilut, onde não há mal e, portanto, não há necessidade de guevurot para proteger Malchut.
- Psalms 5:5: תהילים ה:ה
- כי לא אֶל־הַפֶּזֶץ־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרֶרְךָ:
- Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- A NOTA DA KEHOT
- תהלים ה, ה.
- 10 בדי"ה להבין ענין הברכות
- A passagem explica que a Torá Oral, a Chochmá inferior, é chamada Chavá porque a palavra significa revelar e contar: ela traz o oculto à luz, assim como um versículo da Torá Escrita se torna um tratado inteiro.
- A NOTA DA KEHOT
- תו"א ו, ד.
- 11 חותם בכרוך
- A nota remete o leitor àquele lugar para uma discussão adicional sobre uma bênção que termina com “Bendito”.
- A NOTA DA KEHOT
- ראה אוה"ת בא עי שב.
- 12 וכמ"ש ע"פ . . אבנא למשקל בה
- A nota identifica “o que é explicado sobre o Raaya Mehemna” como o Biurei HaZohar do Tzemach Tzedek, onde se explica a passagem “uma pedra para pesar: este é o yud”.
- Zohar II, 187b: זח"ב קפו, ב
- A NOTA DA KEHOT
- ביאורו"ז להצ"צ. זח"ב קפו, ב.
- 13 אבנא למשקל בה דא יו"ד
- O Raaya Mehemna sobre o meio-shekel: “uma pedra para pesar com ela: este é o yud.” O yud é Chochmá, que determina a medida de cada fluxo.
- Zohar, Ki Tisa 2:4-6: זח"ב קפו, ב
- 14 שהחכמה נקי דין כמ"ש החייט
- Ali também Chochmá é chamada din: contra os cabalistas anteriores, que a consideravam inteiramente bondade, Chayat sustentava que ela também contém juízo, e o Arizal elogiava essa opinião, pois os birurim que separam o mal do bem são realizados por meio de Chochmá, e separar é uma ação de guevurá.
- A NOTA DA KEHOT
- מובא גם בתו"א ה, ד. ושם מוסיף “ושבחו האר"י ז"ל”. וראה לעיל חקת נט, א.
- 15 בחי' קו המדה שהוא בחינת גבורה עילאה דע"י
- Ali, a medida, o butzina dekardinusa, é explicada como a Chochmá oculta na qual está revestida a Guevurá de Atik

- Yomin; ela estabelece limite e medida para cada fluxo de luzes e recipientes e para quanto é refinado, e a passagem também cita o “uma pedra para pesar: este é o yud” do Raaya Mehemna.
- A NOTA DA KEHOT
- ראה לעיל פ' נשא כז, ג.
- 16 חכמת נשים בנתה ביתה
- “A sabedoria das mulheres constrói sua casa.” A “casa”, Malchut, é construída por meio de Chochmá.
- Proverbs 14:1: משלי י"ד:א
- חכמות נְשִׁים בְּנִתָּה בֵּיתָה וְאִלֹּת בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ:
- Every wise woman buildeth her house; But the foolish plucketh it down with her hands.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- A NOTA DA KEHOT
- משלי יד, א.
- 17 בחכמה יבנה בית
- “Com sabedoria constrói-se uma casa, e com entendimento ela é estabelecida.” O texto interpreta isso como a construção de Malchut a partir de Chochmá.
- Proverbs 24:3: משלי כ"ד:ג
- בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְיוֹנָה יִתְכַּוֵּן:
- Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 18 יראה תתאה מלי שרשה מיר"ע
- O Rebe observa ali que o temor inferior, que em sua forma revelada está abaixo até mesmo do amor menor, tem sua raiz no temor supremo, que está acima até mesmo do grande amor.
- A NOTA DA KEHOT
- וגם יר"ת (שבגילוי היא למטה גם מאהבה זוטא) שרשה ביר"ע (שלמעלה גם מאה"ר) — לקו"ש ח"ה ע' 367 הערה 102.
- 19 בחכמה יסד ארץ
- “Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” A terra (Malchut, bonayich) provém de Chochmá; os céus (Zeir Anpin, banayich), de Biná.
- Proverbs 3:19: משלי ג:י"ט
- ה' בְּחָכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:
- D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- A NOTA DA KEHOT
- משלי ג, יט.
- 20 ע"פ מאמר הזח"ג . . ע"פ וגם אמנה
- Ali está impressa a explicação do ensinamento do Zohar sobre “E, além disso, verdadeiramente” a que o texto se refere.
- A NOTA DA KEHOT
- ביאורו"ז לאדה"א פ, ג ואילך.

21

וגם אמנה

Avraham diz a respeito de Sarah: "E, além disso, ela é verdadeiramente minha irmã, filha de meu pai." O texto se refere à explicação de um ensinamento do Zohar sobre esse versículo.

Genesis 20:12 כִּי־יֵצֵא

וְגַם־אִמְנָה אֶחָתִי בְתֻלָּהּ הִוא אֵךְ לֹא בְתֻלָּהּ וְתַהֲיִי לִי לְאִשָּׁה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ובפי' וירא

A explicação "na Parshas Vayeira" mencionada no texto encontra-se ali.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו לאדח"א י, ב. ביאורו להצ"צ עי' מב ואילך.

23

בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת האדם

O discurso explica que, das duas bênçãos nupciais sobre a formação do homem, a primeira começa com "Bendito" e não termina com essa palavra, enquanto a segunda começa e termina com ela, correspondendo às duas formações de Adam: primeiro criado com duas faces e, depois, Chavá separada dele.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ו, ג.

24

בונה ירושלים הוי'

"Havayá constrói Jerusalém; reúne os dispersos de Israel." A interpretação é a construção de Malchut e, em seguida, a atração de luz da Jerusalém do Alto para a Jerusalém de baixo.

Psalms 147:2 תהילים קמ"ז

בֹּנֶה יְרוּשָׁלַם ה' נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנִס:

The L-RD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

בד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

O discurso começa com a Mishná que ensina que, quando Rosh HaShanah caía no Shabat, o shofar era tocado apenas no Templo, e pergunta por que os Sábios suspenderam as mitsvot do shofar e do lulav por receio de que alguém pudesse carregá-los.

A NOTA DA KEHOT

לקמן נ, א ואילך.

26

יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

A Mishnah determina que, quando Rosh HaShanah caía no Shabat, o shofar era tocado no Templo, mas não no restante do país. Essas palavras iniciam o discurso de Likkutei Torah ao qual o texto se refere.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 משנה ראש השנה ד'

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בבניה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

27

ובפרדס שער מהות והנהגה פי"ג

Segundo a nota, essa passagem do Pardes também é mencionada ali, junto com a explicação do Shelah; a passagem trata do versículo "Meu Nome com Yah" e de como os níveis ocultos de Yah são atraídos para baixo ao se evitar o pecado.

A NOTA DA KEHOT

נוצר לעיל פי' פקודי ד, א. ושם מעתיק גם פי' השלי"ה. ובענין הפרדס ראה אזה"ת בראשית כרך ג תקלה, ב. פי' נצבים עי' ארכא.

28

כעיר שחבורה לה יחדיו

"Jerusalém, que é construída como uma cidade unida." A interpretação é a união da Jerusalém do Alto com a Jerusalém de baixo.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב

יְרוּשָׁלַם הַבְנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יַחְדָּו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ג.

29

בכל האצי' מאיר בחי' חכ'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

30

סדי"ה ראה ריח בני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כ, ד.

31

ראה ריח בני

A bênção de Yitschac a Yaakov: "Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que Havayá abençoou." Essas palavras iniciam o discurso ao qual o texto se refere sobre como as ações dos que estão abaixo acrescentam luz.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז

וַיַּגֵּשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 וכמ"ש בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי התפלה פ"ו ובפ"ז. ובדיוק כמ"ש כאן ל"מ. [כ].

33 קוב"ה סליק לעילא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (ז, ב, כ, ב). [כ].

34 ובד"ה ויהי בשלח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, א.

35 שמאל דוחה

Os Sábios ensinam que a mão esquerda deve sempre afastar e a direita aproximar. Aqui, a “esquerda”, as guevurot de Malchut, retém o fluxo das forças externas.

סוטה מ"ז א-ו: 7-6a:47 Sotah

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: “ויאמר נעמן הואל קח כפרים”, וכתוב: “ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הפסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקדונים ושפחות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ק"ז ב: 9-8b:107 Sanhedrin

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידים, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי בשתי ידים. גחזי, דכתיב: “ויאמר נעמן הואל קח כפרים ויפרץ בו ויצר כפרים קסף וגו'”. “ויאמר אליו אלישע מאין גחזי ויאמר לא הלה עבדה אנה ואנה. ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הפסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקדונים ושפחות...”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה מז, א. סנהדרין קז, ב.

36 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 11:26-16:17 para estas palavras.

Deuteronomy 11:26-16:17 דברים י"א: כ"ו-ט"ז: י"ז

PARÁGRAFO 2

37 לא נתמלאה צור אלא

Sobre a jactância de Tiro em Ezequiel 26:2: “Serei preenchida, agora que ela está devastada”, o Talmud ensina que Jerusalém e sua rival nunca prosperam juntas: quando

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

uma está cheia, a outra está desolada. Aqui, descreve como a retirada da luz durante a Destruição preencheu o lado oposto.

Megillah 6a:16 מגילה ו' א: ט"ז

קסרי וירושלים, אם יאמר לה אדם: חרבו שתייהן — אל תאמן. לשבו שתייהן — אל תאמן. חרבה קסרי וירושלים, חרבה ירושלים וירושלים וירושלים — תאמן, שנאמר: “אמלאה החרבה”. אם מליאה זו — חרבה זו, אם מליאה זו — חרבה זו.

Cesareia e Jerusalém [são rivais]. Se alguém te disser que ambas estão destruídas, não acredites; se te disser que ambas prosperam, não acredites; se te disser que Cesareia está desolada e Jerusalém prospera, ou que Jerusalém está desolada e Cesareia prospera, podes acreditar, como está dito: “Serei preenchida, enquanto ela está desolada” (Ezequiel 26:2): se esta está cheia, aquela está desolada; e, se aquela está cheia, esta está desolada.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Zohar II, 236a זח"ב רלו, א

A NOTA DA KEHOT

מגילה ו, א. וש"נ. זח"ב רלו, א.

38 וכמ"ש לעיל

“E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, diante do terror de Havayá e da glória de Sua majestade, quando Ele Se erguer para abalar a terra.” O texto interpreta isso como a revelação da Luz Infinita abaixo, na Era Vindoura.

ישעיהו ב: 19t:19 Isaiah

ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאווה בקומו לערץ הארץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ב, יט. [כ].

39 במערות צורים מפני פחד ה' כו'

A nota registra aqui a leitura “וגו” em lugar de “כו” e acrescenta que Or HaTorah sobre Re'eh, onde esta passagem está impressa, também traz “כו” e inclui uma glosa sobre este ponto.

A NOTA DA KEHOT

וגו. [כ]. אבל באוה"ת פ' ראה ע' תשפ נכתב ג"כ “כו”. ושם יש הגהה לכאן.

40 אריתי מורי עם בשמי

“Entrei no meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi a minha mirra com a minha especiaria.” O texto remete à sua exposição sobre este versículo a respeito da construção que ocorre por meio do jugo da Torá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א: 1

באתי לגני אחתי כלת אריתי מורי עם בשמי אכלתי יצרי עם דבשי שיתי יני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ע"פ שימני כחותם

O discurso sobre “Põe-me como um selo” está impresso mais adiante em Likkutei Torah, no volume sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש.

42 שימני כחותם

“Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço, pois o amor é forte como a morte.” O texto remete à sua exposição sobre este versículo, na qual o selo rebaixado e o selo elevado são comparados ao temor e ao amor.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו' פ'

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֹזָה כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כְּשֶׁאֵל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלִּבְתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

43 ורב שלום

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” O texto entende verav (“e grande”) como algo por si só, a multiplicidade da qual se forma a paz.

Isaiah 54:13 שְׁעִיהוּ נִיד:יג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 רב להושיע

“Quem é este que vem de Edom... Eu, que falo com justiça, grande para salvar.” Aqui também, o texto entende rav (“grande”) como a multiplicidade de Essav que se transforma em salvação.

Isaiah 63:1 שְׁעִיהוּ ס"ג

מִי־זֶה בָּא מֵאֶדוֹם תְּמוֹץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁ צִוָּה בְּרַב כָּח אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?»—«Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

PARÁGRAFO 4

45 ענין עתיד חזיר ליטהר

A nota diz que as fontes da afirmação de que o porco está destinado a tornar-se puro estão listadas ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן בלקו"ש חי"ב ע' 175.

46 יכרסמנה חזיר מיער

“O javali da floresta a devora, e os animais do campo dela se alimentam”, dito a respeito da videira de Israel. O ayin de miya'ar é escrito suspenso, e o texto o interpreta como as sete Sefirot inferiores de Imá.

Psalms 80:14 תהלים פ':יד

יְכַרְסֶּמְנָה חֲזִיר מִיעַר וְזִיו שְׂדֵי יִרְעָנָה:

The boar out of the wood doth ravage it, That which moveth in the field feedeth on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פ, יד.

47 והעי תלויה

O Talmud registra que o ayin de ya'ar neste versículo é o ponto médio das letras dos Salmos. A nota da Kehot o cita para assinalar o status especial desta letra.

Kiddushin 30a:11 קידושין ל"א:י"א

לְפִיכָה נִקְרָא רֵאשׁוֹנִים “סוֹפְרִים”, שֶׁהֵיוּ סוֹפְרִים כָּל הָאוֹתִיּוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁהֵיוּ אוֹמְרִים: וְאִי דְּנִחוּן— חֲצִיין שֶׁל אוֹתִיּוֹת שֶׁל סֶפֶר תּוֹרָה. “דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ” – חֲצִיין שֶׁל תִּיבוֹת. “וְהִתְגַּלַּח” – שֶׁל פְּסוּקִים. “יְכַרְסֶּמְנָה חֲזִיר מִיעַר” – עִיין דְּיעַר חֲצִיין שֶׁל תִּהְלִים. “וְהוּא רָחוּם יְכַפֵּר עוֹן” – חֲצִיו דְּפִסּוּקִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר פ' שמני פ' יג: “עיין תלויה אם זכיתם מן היאור ואם לאו מן היער” — יהל אור עי רפג. וראה קידושין ל, א. ועיין מענין עי תלויה באוה"ת ויקרא כרך א עי רמב.

48 יכרסמנה חזיר מיער והעי תלויה

O Midrash observa que o ayin de miya'ar é suspenso e interpreta o versículo de ambas as maneiras: “se forem dignos, do rio (ye'or); se não, da floresta (ya'ar)”. O texto fundamenta nisso sua explicação do ayin suspenso.

Vayikra Rabbah 13:5 ויקרא רבה י"ג:ה

49 ימותו ולא כחי

“Acaso não lhes foi tirada a excelência? Eles morrem, mas não com sabedoria.” O texto interpreta que a “morte” da quebra não alcançou Chochmá.

Job 4:21 איוב ד':כ"א

הֲלֹא־נִסַּע יָתֶם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחֻכָּמָה:

Não é arrancada dentro deles a corda de sua tenda? Morrem, e sem sabedoria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ד, כא.

50

שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é um”, cuja primeira palavra é escrita com um ayin ampliado. O texto interpreta esse ayin ampliado como as sete Sefirot inferiores de Biná após sua retificação.

Deuteronomy 6:4 דברים ו'ד:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

51

יש י"א סממני קטרת

A baraita sobre a composição do incenso enumera suas onze especiarias, entre elas o frankincense (levoná). O texto explica por que a santidade, que é dez, tem uma décima primeira especiaria no incenso.

Keritot 6a:22-23 כ"ב-כ"ג

כריתות ו' א:כ"ב-כ"ג
אלא אמר רב יוסף: באחד מסממני הקטרת. תנו רבנן: קטרת היתה נעשית שלש מאות ששים ושמונה מנה, שלש מאות ששים וחמשה כנגד ימות החמה, שלשה מגין תירין, שמהן מכנים כהן גדול מלא חפניו ביום הכיפורים, והשאר ניתנת לאומנין בשכרן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כריתות ו, א. ירושי יומא פ"ד, ה"ה.

52

יש"א סממני קטרת

O Talmud de Jerusalém apresenta a mesma lista das especiarias do incenso. A nota da Kehot cita essa fonte junto com Keritot.

Talmud Yerushalmi יומא ד':ו-ו' ו'ד:ד-ד:ד

משנה: בכל יום היו שם ארבע מערכות והיום חמש דברי רבי מאיר. רבי יוסי אומר בכל יום שלש והיום ארבע. רבי יהודה אומר בכל יום שתיים והיום שלש: הלכה: מה טעמא דרבי מאיר. והאש על המזבח תוקד בו לא תכבה זו מערכת קיומי אש. ובער עליה הכהן זו מערכת איכול איכרין ופדרים. וער עליה העולה זו מערכת גדולה. והקטיר עליה חלבי השלמים זו קטורת. ולית לרבי יוסה מערכת איכול איכרין. ולית לרבי יהודה מערכת קיומי אש. מה מקנים ...

MISHNAH: Every day there were four arrangements and this day five, the words of Rabbi Meir. Rabbi Yose says, everyday three and this day four. Rabbi Jehudah says, every day two and this day three. HALAKHAH: What is Rabbi Meir's reason? And the fire on the altar shall be lit there, you shall not extinguish, that is the arrangement which keeps the fire. And the Cohen shall burn on it, that is the arrangement for disposal of limbs and fat. And arrange on it the elevation sacrifice, this is the ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

53

עשר ולא תשע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ד.

54

עשר ולא תשע

“Dez Sefirot do nada: dez, e não nove; dez, e não onze.” O texto contrapõe a santidade, que é exatamente dez, às onze especiarias do incenso.

Sefer Yetzirah 1:4 יצירה א'ד:ד

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הן בחכמה וחסם בנינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונן:

Dez são os números que surgem do nada, e não o número nove; dez, e não onze. Compreende esta grande sabedoria, entende este conhecimento, investiga-o e pondera sobre ele, torna-o manifesto e reconduz o Criador ao Seu trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

55

יער . או עולם העשי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות י"ד, ס"ב.

56

קץ הימין

“E tu, segue teu caminho até o fim ... e te levantarás para receber tua porção no fim dos dias (ketz hayamin).” O texto emprega a expressão para a redenção futura.

Daniel 12:13 דניאל י"ב:יג

ואתה לך לקץ ותנוח ותעמד לגרלה לקץ הימין:

Mas tu segue o teu caminho até o fim; descansarás e te levantarás para receber a tua herança no fim dos dias”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ואת רוח הטומאה אעביר

“E também os profetas e o espírito de impureza removerei da terra.” O texto entende isso como o fim da vida distante que as forças exteriores recebem agora.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אקריט את שמות העצבים מן הארץ ולא יקרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apaguei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

58

אז אהפוך אל

“Pois então darei aos povos uma linguagem clara, para que todos invoquem o Nome Havayá, para servi-Lo em

unísono.” O texto entende isso como a inclusão na santidade daquilo que estava fora dela.

Zephaniah 3:9 ט"ט:ג' זפניה

כִּי־אֶזְאָה אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׁפָה בְרוּרָה לְקִרְאָה כָּלֵם בְּשֵׁם ה' לַעֲבֹדוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

59 ע"פ אסרי לגפן עירה

Ali, o yud de osri (“amarrando”) é a Chochmá superna, o bitul que liga a pessoa à “videira” do serviço alegre.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, א.

60 אסרי לגפן עירה

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Amarrando seu jumentinho à videira, e o filhote de sua jumenta à videira seleta.” O texto se refere ao discurso sobre este versículo, no qual iroh (“seu jumentinho”) é relacionado a ir (“cidade”).

Genesis 49:11 ט"א:ט' בראשית

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּכֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוֹ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

61 מ"ש ברכות ע"פ רב לכם כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רבות דברים פ"א, יט.

62 רב לכם כו' פנו לכם צפונה

“Já rodeastes bastante esta montanha; voltai-vos para o norte”, disse-se quando Israel passava pelo território dos descendentes de Esav em Seir. O texto interpreta rav la-chem e tzafonah à luz do Midrash.

Deuteronomy 2:3 ג'ג' דברים

רַב־לָכֶם סָב אֶת־הָהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צָפוֹנָה:

'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 פנו לכם צפונה ואין צפונה אלא דברי תורה

O Midrash diz que, se Esav procurar lutar contra eles, Israel deve esconder-se (hatzpinu) na Torá, “pois tzafonah significa somente Torá”, como está escrito: “Ele reserva a

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

sabedoria (tushiyah) para os retos.” O texto usa isso para mostrar que o rav de Esav é vencido por meio da Torá.

Devarim Rabbah 1:19 ט"ט:א דברים רבה

64 מצפון זהב יאתה

“Do norte vem o ouro; ao redor de D'us há majestade temível.” O texto une o norte (Torá) ao ouro (temor).

Job 37:22 כ"ב:ל' איוב

מִצְפּוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֱלֹהִים נוֹרָא הוּד:

Do norte vem um esplendor dourado; ao redor de D'us há uma majestade temível.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לו, כב.

65 יראו את ה'

“Temei Havayá, vós, Seus santos, pois aos que O temem nada falta.” Citado para o nível de temor que o ouro representa.

Psalms 34:10 י"ד:ל' תהילים

יִרְאוּ אֶת־ה' קְדוֹשֵׁיוֹ כִּי־אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Temei a D'us, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, י.

66 ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor a Havayá.” O texto relaciona o temor com Chochmá e a Torá.

Psalms 111:10 י"א:ל' תהילים

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאָת ה' שֶׁכֵּל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדָת לְעַד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

67 הנחמדים מזהב

Sobre as palavras da Torá: “São mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro fino.” O texto usa isso para identificar o ouro com a Torá.

Psalms 19:11 ט"א:ל' תהילים

הַנְּחָמָדִים מְזֻהָב וּמִפֶּזָּז רַב וּמִתּוֹקִים מְדֻבָּשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

São mais desejáveis do que o ouro, sim, do que muito ouro puro; também mais doces do que o mel e o favo de mel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, יא.

68 ברכות בראשית פ"ו

A nota diz que a formulação da passagem de Bereishis Rabbah citada pelo texto está reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי תצוה עי' איתריג. וראה יהל אור עי' עא.

69

אם אין חכמה אין יראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

70

אם אין חכמה אין יראה

Rabi Elazar ben Azaryah: "Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria." O texto usa isso para mostrar que o temor depende da sabedoria da Torá.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה מפעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

בינה יתירה ניתנה באשה

A partir de "E D'us construiu a costela", o Talmud aprende que D'us concedeu à mulher mais entendimento do que ao homem. O texto remete à explicação dessa afirmação para indicar a superioridade da Torá Oral.

נדה מ"ה ב:י"א-י"ב Niddah 45b:11-12

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבכי לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחיה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין למלעיתא — בנזיתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה מה, ב.

72

ערכים עלי ד"ס

O Talmud interpreta o mesmo versículo: a Congregação de Israel diz: "As palavras do teu amado são mais doces para

mim do que o vinho da Torá." A nota de Kehot cita isso junto com o Midrash.

Avodah Zarah 35a:6r1:א עבודה זרה ל"ה

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי כ"י טובים דדיק מניין? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דבריך יותר מינינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שהשיר א ע"פ כי טובים דודיק (ב). וראה ע"ז לה, א.

73

ערכים עלי דברי סופרים

Sobre "pois o teu amor é melhor que o vinho", o Midrash diz que as palavras dos Sofrim são mais queridas do que as palavras da Torá. O texto aplica isso à Torá Oral, o ouro que supera a prata.

Shir HaShirim Rabbah 1:8:ח"א שיר השירים רבה א' ח"א

צאי לה בעקבי הצאן, רבי אלעזר ורבי עקיבא ורבנן. רבי אלעזר אומר מתהרהר שנטלו ישראל בידם ממצרים אכלו ממנה שלשים ואחד ימים, דאמר רבי שילא ששים ושתים סעודות את יודע שקיו לישאל מתהרהר זו, מה אני עושה להם בסוף בעקב, הלא הוא דכתיב (תהלים עב, טז): יהי פסת בר בארץ. רבי עקיבא אומר ממה שהקפתי אותם בענני כבוד, האיה מה דאת אמר (שמות יג, כא): והי' הלך לפנייהם יומם לא ימיש צמוד הענן יומם, את יודע מה אני ...

«Se não o sabes, ó mais bela entre as mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores» (Cântico dos Cânticos 1:8). «Sai pelas pegadas [be'ikvei] do rebanho.» Rabi Eliezer, Rabi Akiva e os Sábios. Rabi Eliezer diz: acerca do pão assado sobre brasas que os filhos de Israel tomaram nas mãos ao sair do Egito e do qual comeram durante trinta e um dias; pois Rabi Shila disse: sabes que os filhos de Israel tiveram sessenta e duas refeições daquele pão assado ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

בד"ה שחורה אני

Ali se explica "Sou negra, mas formosa": a alma que desce aos mundos inferiores é "negra", mas, por meio das mitsvot e dos detalhes minuciosos dos Sofrim, das cercas e salvaguardas extraídas das santas guevurot, a sitra achra é afastada; isso provoca, no futuro, a revelação da própria essência de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ט, ג.

75

שהתורה נקי עוז ותושיה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עוז לנה"א ותושי' לנה"ב. עי' בזהר חדש במדה"נ בראשית (ו, ב. [ה, ב]) התורה נקי תושיה בתחילה ואח"כ גבורה כ"י בתחלה [.] מתשת כחו של אדם מפני שיש לו להלחם עם יצה"ר ולכתת כל גופו בבית המדרש עד שירגיל אותו בתורה כיון שהוא רגיל כ"י יש לו שמחה וגבורה כ"י. ע"ש. [כ].

76

תפוחי זהב במשכיות כסף

“Como maçãs de ouro em engastes de prata é a palavra dita oportunamente.” O texto cita discussões desse versículo sobre o ouro dentro da prata.

Proverbs 25:11א"י: משלי כ"ה

תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על־אפניו:

Uma palavra dita a seu tempo é como maçãs de ouro em engastes de prata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

תפוחי זהב במשכיות כסף

O próprio texto faz referência ao Zohar, em Terumah, sobre esse versículo. Ele é citado a respeito da relação entre ouro e prata.

Zohar, Terumah 34:396-35:406 ל"ד:שצ"ו- ספר הזהר, תרומה ל"ה:ת"ו

7. mas, assim que o de cima e o de baixo se dividem e se separam, um é chamado “grande” e o outro “pequeno”. Por isso os antigos disseram que “é melhor ser cauda de leões do que cabeça de raposas” (Pirkei Avot 4, 20). Pois a parte recebe a designação do todo, uma vez que a cauda de um leão é certamente leão, sem qualquer separação. Do mesmo modo, a cabeça de uma raposa ainda é raposa. Assim, como vemos, primeiro chama tanto o Sol como a Lua de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

תפוחי זהב במשכיות כסף

O próprio texto faz referência ao comentário de Rashi sobre esse versículo. Ele é citado a respeito da imagem do ouro engastado na prata.

Rashi on Proverbs 25:11א"י: על משלי כ"ה

תפוחי זהב. כעין כפתורין מצרין על משכיות כסף. משכיות כלים המצפין בכסף, כמו “ושלתי כפי” (שמות לג:כב); דבר דבור על אפניו. על כנו, ודוגמתו “נשאתי אימיה אפונה” (תהלים פח:טז) – מבססת ומישבת בקרבי. ואין זה מגזרת “אופן וגלגל” (ישעיהו כח:כז-כח), שאלו כן, הנה נקוד פתח תחת הפ”א כמו “האופנים” (מלכים ז:לב), ולא יפל בו נקדת חטף קמץ:

golden apples Like knobs depicted on silverplated vessels. silverplated vessels Heb. משכיות כסף, vessels plated with silver, as in (Ex. 33:22): “and I will cover (ושכתי) you with My hand.” a word spoken with proper basis Heb. on its basis. An example of it is (Ps. 88:16): “I bear your terrors, it is settled (אפונה) [in my heart],” based and settled within me. This is not from the root of (Isa. 28: 27f) and אפן, wheel, for, were it so, it would be vowelized with a “pattach” under ...

Vocalized Edition (CCO) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

79

אורייתא סתים וגליא

O Zohar ensina que a Torá é tanto oculta quanto revelada. O texto usa isso para mostrar que os níveis da Torá, sim-

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

bolizados pelo ouro e pela prata, são um.

Zohar III, 98b זח"ג צה, ב

Zohar II, 95a זח"ב צה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג צה, ב. וראה זח"ב צה, א.

80

אדמוני עם יפה עינים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א ט, מב.

81

אדמוני עם יפה עינים

Quando Shmuel unge David: “E ele era ruivo, tinha belos olhos e era agradável de se ver.” O texto interpreta “ruivo” como a Guevurá da qual Malchut é construída, e “belos olhos” como a bondade contida nessa Guevurá.

I Samuel 16:12ז"י: שמואל א ט"ז

וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי עִינָיו עֵינָיו וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר ה' קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא:

E mandou buscá-lo e o trouxe. Ele era ruivo, de belos olhos e de boa aparência. E D'us disse: «Levanta-te, unge-o, pois este é ele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

במו"ס טלא דבדולחא

A nota diz que ali é explicado “o orvalho de cristal” no cérebro oculto.

A NOTA DA KEHOT

מבואר בביאוריהו"ל להצ"צ כרך ב ע' שלח. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אינו.

83

עין זח"ג תוריע נ"א א' נ"ו א'

A nota diz que a formulação dessas passagens do Zohar está reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' תרומה ע' איתקא.

84

פ"ד א'

A nota remete ali à passagem do Zohar em 84a.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מג, א.

85

רצוא ושוב

“E os seres vivos corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” O texto usa essa expressão para o movimento da alma na oração, o nível de banayich.

Ezekiel 1:14ז"ד: יחזקאל א'

וְהָיְתָיוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַבֶּזֶק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ברוך יסוד אבא

A nota diz que ali é citada, com glossas, a afirmação de Meorei Or: “Baruch é o nome do Yesod de Abá, unido den-

tro do Yesod de Imá, e é chamado o caminho e a via que nele ingressam”.

A NOTA DA KEHOT

“ברוך נקי יסוד אבא המיוחד תוך יסוד אימא ונקי שביל ונתיב דאעיל בה” — מאו”א אות ב, לט, מובא באוה”ת בראשית כרך ג תקנא, ב עם הגהות, ונוכר לעיל פ’ תוריע כב, ג.

PARÁGRAFO 8

87

בצדקה תכונני

“Pela justiça serás estabelecida; mantém-te longe da opressão.” O versículo seguinte a “E todos os teus filhos” apresenta a terceira etapa, que o texto interpreta como tsedacá, caridade.

Isaiah 54:14: יד”ד יד”ד

בצדקה תכונני רחמי מעשק כילא תיראי וממחנה כי לא תקרב אלי:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

והמקיף דוחה נינקת החיצונים

Or HaTorah sobre Re'eh, onde esta passagem está impressa, traz uma nota sobre estas palavras, a respeito da luz abrangente que repele as forças exteriores.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת פ’ ראה ע’ תשפ יש הגהה לכאן.

89

אם ה’ לא יבנה

“Se Havayá não construir a casa, em vão trabalham nela os seus construtores; se Havayá não guardar a cidade, em vão vigia o guarda.” O texto distingue a construção (luz interior) da guarda (luz circundante).

Psalms 127:1: א”א: תהילים

שיר המעלות לשלמה אם ה’ לא יבנה בית שוא עמלו בוניו בו אם ה’ לא ישמר עיר שוא שקד שומר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, א.

90

Na noite anterior a Yom Kipur, o Sumo Sacerdote era mantido ocupado com as palavras “Se Havayá não construir a casa”. O texto as cita entre as passagens que discutem esse versículo.

Yoma 19b:14: י”ט ב: יומא

ומעסיקין אותו עד שיגיע זמן שחיטה (וכו’). תנא: לא היו מעסיקין אותו לא בנבל ולא בקנור, אלא בפה. ומה היו אומרים — “אם ה’ לא יבנה בית שוא עמלו בוניו בו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

אם ה’ לא יבנה כו’ ישמר עיר

O próprio texto faz referência ao Zohar, em Bo, a respeito desse versículo. Ele é citado em relação à guarda da

...ביאור הדברים בענין א”ת בניך שהוא כח”י אהבה

cidade.

Sforno, Bo 6:141-7:151: א”א: ד: קנ”א

However, hebel is here to be understood in the literal sense, namely “breath”, and conveys a very precious lesson. From the “breath” which issues out of the mouth the voice is formed, and according to the well-known dictum the world is upheld only by the merit of the “breath” of little school children who have not yet tasted sin. Breath is itself a mixture, being composed of air and moisture, and through it the world is carried on. Esoterically speaking, the breath of the little ones becomes “voice”, and spreads ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92

אם ה’ לא יבנה כו’ ישמר עיר

O próprio texto faz referência ao Zohar, em Terumá, a respeito desse versículo. Ele é citado em relação à guarda da cidade.

Sforno, Terumah 68:685-70:694: ח”ח: תרפ”ה

Then he began to expound to them this verse: A song of degrees for Solomon (li-shelomoh). Except the L-rd build the house, they labour in vain that build it; except the L-rd guard the city, the watchman waketh but in vain (Ps. 127, 1-2). Said he: ‘Was it Solomon who composed this Psalm when he built the Temple? (for li-shelomoh could be understood to mean “of Solomon”). Not so. It was King David who composed it, about his son Solomon, when Nathan came to him (David) and told him that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

אם ה’ לא יבנה כו’ ישמר עיר

O próprio texto faz referência ao Zohar, em Pekudei, a respeito desse versículo. Ele é citado em relação à guarda da cidade.

Sforno, Pekudei 14:96-15:105: ט”ו: ט”ו: ק”ה

“They labour in vain that build it”: this alludes to the streams that come forth and enter the House in order to furnish it with all its needs; try as they may, yet except the L-rd of the supernal world make the House and put it in proper order, they labour in vain. “Except the L-rd keep the city”, etc. (Ibid.). This is in harmony with the verse: “The eyes of the L-rd thy G-d are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

אם ה’ לא יבנה כו’ ישמר עיר

O próprio texto faz referência ao Zohar, em Vayetse, a respeito desse versículo. Ele é citado em relação à guarda da cidade.

Sforno, Vayetzei 13:86-14:92: פ”ו: י”ד: צ”ב

Said R. Jesse: ‘We all know this, and so it is written: “Except the L-rd keep the city, the watchman waketh in vain” (Ps. 127, 1), as much as to say: “It is those who labour in the Torah who preserve the Holy City, and not the warriors and men of might”.’ AND HE LOOKED, AND BEHOLD A WELL IN THE FIELD, ETC. R. Judah discoursed on the verse: A

psalm (mizmor= song, hymn) of David when he fled from Absalom his son (Ps. 3, 1). 'The companions', he said, ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 **בְּיוֹמָא דִּי יִטְעִיב**

A nota diz que a formulação do Talmud em Yoma sobre "Se Havayá não construir a casa" é citada ali, no comentário do Tzemach Tzedek sobre Psalms.

A NOTA DA KEHOT

הלשון מובא ביהל אור ע' תצג.

96 **וּבְרַבּוֹת . . וַיֵּצֵא קִנְיָא בִּי**

A nota remete o leitor ao comentário do Tzemach Tzedek sobre Psalms 127 para as passagens do Midrash e do Zohar enumeradas aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תצד ואילך.

97 **"Quem é este que vem de Edom... Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar." O texto interpreta "Eu, que falo" como a Torá e "com tshedacá, poderoso para salvar" como a salvação que vem por meio da caridade.**

ישעיהו ס"ג:א' Isaiah 63:1

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם הַמּוֹצֵץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ צִוָּה כָּרֵב כָּחוֹ
אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?»—«Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 **וּדְבַרִּי אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּפִיךָ**

"Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca." O texto usa isso para identificar "Eu, que falo" com a Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַד וּמִפִּי יִרְעַד אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

99 **וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי הוֹי**

"E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá." O texto apresenta o estudo da Torá como o caminho para o nível de "Eu, que falo".

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

100 **זוּרַע צְדָקוֹת וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

101 **בְּדִ"ה הַמַּגְבִּיהִי לַשִּׁבְת**

Ali, "Quem está entronizado nas alturas" é explicado por meio da tshedacá: a dalet, o pobre que nada possui de seu, torna-se hei quando se coloca nela um yud; e a tshedacá eleva esse yud até a Luz Infinita, para que D'us venha "habitar" embaixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א לה, ד.

102 **ה' אורי וישעי**

O Zohar, conforme citado na nota da Kehot, diz que, quando a pessoa contempla e se une à luz do alto, e D'us brilha sobre ela, não teme os seres superiores nem os inferiores. O texto o cita a propósito de "Havayá é minha luz e minha salvação".

ספר זוהר, במדבר ג':ל"ח-ה':מ"ו Zohar, Bamidbar 3:38-5:46

In all his deeds it behoves a man to imitate the celestial model, and to realize that according to the nature of a deed below there is a responsive stirring on high.' R. Phineas, having heard this discourse, kissed R. Eleazar. He wept and laughed, saying: 'Happy is my portion in this world and in the world to come.' The same R. Phineas then quoted the verse: "The L-rd is my light and my salvation, whom shall I fear?", etc. (Ps. 27, 1). 'When a man', he said, 'turns his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 **ה' אורי וישעי**

Os Sábios interpretam o salmo como referente a Rosh HaShaná e Yom Kipur: "minha luz", em Rosh HaShaná; "minha salvação", em Yom Kipur. O texto usa isso para relacionar os três estágios às festividades de Tishrei.

ויקרא רבה כ"א:ד' Vayikra Rabbah 21:4

104 **לֹא בַחֲרֵתִי בַעִיר כִּי וּבַחֲתֵר בִּדּוּד**

Shlomo cita D'us: "Não escolhi cidade alguma dentre todas as tribos de Israel para construir uma casa [...] mas escolhi David para estar sobre Meu povo Israel." O texto o associa à passagem paralela em Crônicas para mostrar que David e Jerusalém são um.

I Kings 8:16 מלכים א ח':ט"ז

מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בַחֲרֵתִי בַעִיר
מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדוֹד לְהָיוֹת עָלַי־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

O texto usa isso para explicar a completude de Yom Kipur, extraída da Fonte de todos.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ב:ב' ג'ב:ב' תקוני זוהר י"ז

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא כדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117

שלום לרחוק

“Paz, paz para aquele que está longe e para aquele que está perto, diz Havayá.” O texto interpreta shalom como aquele que estava longe e se tornou próximo, por meio da teshuvá.

Isaiah 57:19 ט"ט:י"ז ישעיהו נ"ז

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָאֵלֹהִים: וּרְפָאֵתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

שלום לרחוק שנעשה קרוב

O Talmud explica “paz para aquele que está longe e para aquele que está perto”, colocando primeiro aquele que estava longe e se aproximou. O texto usa isso para tratar da teshuvá.

Berakhot 34b:17-18 ח"י:י"ז ברכות ל"ד

אָמְרוּ עָלֵיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מָנָא הֵנִי מֵיְלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: דְּאָמַר קָרָא: "בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֵתִיו". אָמַר רַבִּי חֲזִיָא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיחַ בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַעֲוָשָׁה פְּרָקְמִטָּא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְּהַנָּה תַלְמִיד חָכָם מְנַכְסִיו. אָבֵל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצָמֵן — עֵין לֹא רָאֵתָה אֱלֹהִים זֹלָתָךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה לוֹ."

Relataram acerca de R. Hanina ben Dosa, etc. De onde se sabe isso? R. Yehoshua ben Levi disse: Pois as Escrituras declaram: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei» (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba disse em nome de R. Yohanan: Cada profeta profetizou somente para que sua filha fosse dada em casamento a um discípulo dos sábios, e para aquele que trata dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

119

קראוהו בהיותו קרוב

“Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado; invo-cai-O enquanto está perto.” O texto interpreta isso como a

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

aproximação de D'us vinda do alto.

Isaiah 55:6 ו'ה:ר' ישעיהו נ"ה

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invo-cai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

קראוהו בהיותו קרוב אלו עשיית

O Talmud diz que, para o indivíduo, o período em que D'us “pode ser encontrado” são os dez dias entre Rosh HaShanah e Yom Kippur. O texto aplica isso à proximidade de D'us vinda do alto durante os Dez Dias de Teshuvá.

Yevamot 49b ט"ט במות מ"ט

A NOTA DA KEHOT

יבמות מט, ב. וש"נ.

121

סוכת שלומך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת השכיבנו.

122

מקריבים בסוכות ע' פרים

As oferendas de Sucot começam com treze touros no primeiro dia e diminuem em um a cada dia, totalizando setenta ao longo dos sete dias. O texto vê nelas o nível de ve-rav shlom.

Numbers 29:13 ט"ג:כ"ט במדבר כ"ט

וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אֶשֶׁה רֵיחַ נִיחַח לַה' פְּרִים בְּנִי־קָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שָׁנִים כִּכְשֵׁים בְּנִי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִים יְהִיוּ:

e apresentareis um holocausto, uma oferta queimada de aroma agradável a D'us: treze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano; serão sem defeito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sukkah 55b נ"ה סוכה כ"ה

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר כט, יג. ואילך. סוכה נה, ב.

123

להשתחוות לה' בחג הסוכות

No futuro, os que restarem de todas as nações “subirão ano após ano para prostrar-se diante do Rei, Havayá dos Exércitos, e para celebrar a festa de Sucot”. O texto se refere ao comentário do Ramaz sobre isso.

Zechariah 14:16 ט"ז:ט"ד זכריה י"ד

וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתֵר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ ה' צְבָאוֹת וְלַחֹג אֶת־חַג הַסּוּכּוֹת:

And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, the L-RD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ישמתי כדכד

“E farei de kadkod as tuas janelas, e de pedras de carbúnculo os teus portões.” Essas palavras iniciam o discurso

sobre caridade ao qual o texto se refere.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִי כִדְכּוּר שְׁמִשְׁתִּיהַּ וְשִׁעְרֵיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ציון כו' בצדקה

"Tsion será redimida pela justiça, e os que retornam a ela, pela retidão (tsedacá)." Essas palavras iniciam o outro discurso sobre caridade ao qual o texto se refere.

ישעיהו א':כ"ז: Isaiah 1:27

צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשָׁכִינָהּ בְּצֶדֶקָה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 לדוד ה' אורי

"De David: Havayá é minha luz e minha salvação; de quem terei medo?" O texto interpreta "minha luz" como luz interior e "minha salvação" como luz abrangente.

תהילים כ"ז:א': Psalms 27:1

לְדָוִד ה' אֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אֵינְא ה' מְעֻזִּי מִמִּי אֶפְחָד:

[A Psalm] of David. The L-RD is my light and my salvation; whom shall I fear? The L-RD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כו, א.

127 בוח"ג קייט א'

As palavras do Zohar sobre "Havayá é minha luz e minha salvação", segundo as quais quem está unido à luz do alto não teme nem os seres superiores nem os inferiores, são citadas e explicadas ali.

A NOTA DA KEHOT

"פתח ואמר ה' אורי וישעי וגו' כיון דברנש אסתכל ואתאחד בנהורא דלעילא וקובי"ה אנהר עליה לא דחיל מעלאין ותתאין כ"א ועליך יורה ה' וכבודו וגו'" — ביאורו"ל לאדה"א פז, ג. מובא גם ביהל אור ע' צח.

PARÁGRAFO 9

128 בצדקה תכונני

"Pela justiça serás estabelecida." O texto situa este terceiro estágio no nível de Kéter.

ישעיהו נ"ד:י"ד: Isaiah 54:14

בְּצֶדֶקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂה כִּי־לֹא תִירָא וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַי:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 תרי"ג . . תרי"ך עמודי אור

Além do Pardes, a nota remete a Likkutei Torah sobre Be-chukosai, onde também se discutem os 620 pilares de luz,

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

com outras fontes indicadas ali.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

130 תרי"ך עמודי אור שמבחי' כתר

Rabi Moshe Cordovero escreve que Kéter contém "620 pilares de luz, o número de Kéter", um ensinamento revelado pela primeira vez na oração de Rabi Nechunya ben Ha-Kanah. O texto os relaciona às 613 mitsvot e às sete mitsvot rabínicas.

פרדס רמונים ח':ה'-ו"ה-6-5: Pardes Rimmonim 8:5-6

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

131 דכללות המצות נק' צדקה

Tanya, capítulo 37, explica que por meio de cada mitsvá a pessoa atrai a Luz Infinita para coisas físicas que estavam sob kelipat nogá, entre elas as moedas de caridade; a nota o cita a propósito de o Talmud Yerushalmi chamar a caridade de "a mitsvá".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:11-12: Tanya, Likkutei Amarim 37:11-12

ל"ז:י"א-י"ב

... "וְאֵת רוּחַ הַטּוֹמָאָה אֶעֱבִיר מִן הָאָרֶץ"; וְרַמ"ח מִצְוֹת עָשָׂה - לְהַמְשִׁיךְ אֶרְאִין־סוּף בְּרוּךְ־הוּא לְמַשָּׁח, לְהַעֲלוֹת לוֹ וּלְקַשֵּׁר וּלְיַיְחֵד בּוֹ כָּלִלוֹת הַנֶּפֶשׁ הַחַיּוּנִית שֶׁבְּרַמ"ח אֲבְרֵי הַגּוֹף. בְּיַחֲוֹד גָּמוּר לְהִיּוֹת לְאַחָדִים מִמֶּשׁ, כְּמוֹ שֶׁעָלָה בְּרִצּוֹנוֹ יִתְבָּרַךְ לְהִיּוֹת לוֹ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים, וְהֵם לוֹ לְמִרְכָּבָה כְּמוֹ הָאֲבוֹת. וּמֵאַחֵר שֶׁכָּלִלוֹת נֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית שֶׁבְּכָלִלוֹת יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה מִרְכָּבָה קְדוּשָׁה לַה' - אֲזִי גַם כָּלִלוֹת הַחַיּוֹת שֶׁל עוֹלָם הַזֶּה, שֶׁהֵיא קְלִיפַת נֹגֶה עֲכָשִׁי, תִּצָּא אֶז מִטּוֹמָאָתָה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בכל תלמוד ירושל' (תניא פל"ז).

132 בד"ה כה תברכו

O discurso "Assim abençoeis" está impresso anteriormente em Likkutei Torah, na Parashat Nasso; segundo o texto, ele explica as três bênçãos sacerdotais de modo correspondente a esses três níveis.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי נשא.

133 כה תברכו

"Assim abençoeis os filhos de Israel." Estas palavras dão início ao discurso a que o texto se refere sobre as três

bênçãos.

במדבר ו:כ"ג Numbers 6:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

'Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

יברכך יאר ישא

A bênção sacerdotal: "Que Havayá te abençoe... Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti... Que Havayá volte Seu semblante para ti." O texto diz que suas três bênçãos correspondem aos três níveis.

במדבר ו:כ"ד-כ"ה Numbers 6:24-26

יְבָרְכֶךָ Havayah וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַנֶּנְךָ: יִשָּׂא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׂם לְךָ שָׁלוֹם:

O Eterno te abençoe e te guarde; o Eterno faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça; o Eterno levante sobre ti Seu semblante e te dê paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ועיין בהרמ"ז פי שלח דקנ"ט א'

A nota diz que o comentário do Ramaz também é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לעיל פי קדושים ל, ג. וראה ביהל אור עי תנד ההפרש בין פי הרמ"ז להרמ"ז ע"ש.

136

ויברא אלקים את האדם בצלמו

"E D'us criou o homem à Sua imagem." O comentário de Ramaz sobre o Zohar acerca deste versículo é citado a respeito dos três mundos nos quais D'us está oculto.

בראשית א:כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

תלת עלמין אית ליה לקוב"ה דאיהו גניז בגווייהו

O texto cita o Zohar em Shelach, com o comentário de Ramaz ali, segundo o qual o Santo, bendito seja Ele, tem três mundos nos quais está oculto. Identifica-os com Biná, Chochmá e Kéter.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 ספר הזהר, שלח לך ו:ל"ט-ח:מ"ט

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

138

קדוש קדוש קדוש

Os serafins proclamam: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos." O texto diz que os três "Santo" correspondem

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

aos três níveis.

ישעיהו ו:ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

נגילה ונשמחה בך

"Atrai-me, correremos atrás de ti... exultaremos e nos alegraremos em ti." A parábola do Midrash sobre a matrona é contada a propósito destas palavras.

שיר השירים א:ד:4 Song of Songs 1:4

מִשְׁכְּנִי אֶחְרִיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרְיוֹ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִידָה מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

נגילה ונשמחה בך למטרונה כו' אמרו לה באו בניך אמרה מאי

איכפת לי תשמחנה כלותי

O marido da matrona, o rei, seus filhos e seus genros foram para além-mar. Ao ser informada de que seus filhos haviam chegado, ela disse: "Que minhas noras se alegrem"; ao ser informada de que seus genros haviam chegado, disse: "Que minhas filhas se alegrem"; ao ser informada de que o rei havia chegado, disse: "Esta é a alegria plena." O texto decifra a parábola por meio dos três níveis.

שיר השירים רבה א:י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 1:11-12

תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָךְ. תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָךְ, זוֹ בֹּת הֵים. עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף, זוֹ בֹּת מִצְרַיִם. כֶּשֶׁם שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין כֶּסֶף לְזָהָב, כֹּף יֵשׁ שֶׁבַח מִמּוֹן הֵים מִבֹּת מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל טו, ז): וְתַבֵּאי בַעֲדֵי עֲדֵיִים, בַּעֲדֵי, זוֹ בֹּת מִצְרַיִם. עֲדֵיִים, זוֹ בֹּת הֵים. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָךְ, זוֹ הַתּוֹרָה שֶׁלֹּמֶד אֶלְקוּלָאִין בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף, רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָּה אָמַר, אֵלּוּ הָאוֹתִיּוֹת. רַבִּי אֲחָא אָמַר אֵלּוּ הַתְּבוּת. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

141 כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים
 “Como o lírio entre os espinhos, assim é minha amada entre as filhas.” O texto interpreta as “filhas” como as almas e “minha amada” como Knesset Israel.

Song of Songs 2:2: שִׁיר הַשִּׁירִים ב':
 כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים כְּזֶרְעִי בֵּין הַבְּנוֹת:
 Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ב.

142 שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאחָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
 “Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém.” Essas palavras iniciam um maamar que explica as almas como “filhas de Jerusalém”.

Song of Songs 1:5: שִׁיר הַשִּׁירִים א':
 שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאחָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעִיעוֹת שְׁלֹמֹה:
 Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צִאינָה וְרֹאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן
 “Saí e vede, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo.” Essas palavras iniciam um maamar que explica as almas como “filhas de Tsion”.

Song of Songs 3:11: שִׁיר הַשִּׁירִים ג':
 צִאינָה וְרֹאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם
 חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 אַחַת הִיא
 “Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita.” O texto faz referência ao maamar sobre este versículo.

Song of Songs 6:9: שִׁיר הַשִּׁירִים ו':
 אַחַת הִיא יוֹנִתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בְּרָה הִיא לְיוֹלֶדֶתָהּ רְאוּהָ בְּנוֹת
 וְיֹאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֵגְשִׁים וְהִלְלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 כָּל לִבְכָּךְ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ
 “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O texto interpreta essas expressões como três níveis de amor.

Deuteronomy 6:5: דְּבָרִים ו':
 וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְכָּךְ וּכְכָל נַפְשְׁךָ וּכְכָל מַאֲדְךָ:

...כִּיאוֹר הַדְּבָרִים כַּעֲנִין אֶת בְּנִיךְ שֶׁהוּא כַּחֲזִי אַהֲבָה

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

146 שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי
 “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Essas palavras iniciam um dos maamarim que explicam os três amores.

Song of Songs 2:6: שִׁיר הַשִּׁירִים ו':
 שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחַת כִּנְיִי:
 Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 “Quando fizeres o recenseamento (ergueres a cabeça) dos filhos de Israel.” Essas palavras iniciam outro desses maamarim.

Exodus 30:12: שְׁמוֹת ל':
 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה
 בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יָהִי כֶּהֱם נֹגֵה בְּפָקֶד אֹתָם:

“Quando fizeres o recenseamento dos filhos de Israel, segundo o seu número, cada um dará a D'us o resgate por sua alma quando os contares, para que não haja entre eles praga quando os contares.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי
 “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés.” Essas palavras iniciam um terceiro maamar sobre os três amores.

Isaiah 66:1: יְשַׁעִיָּהוּ ס':
 כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי
 וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

149 כָּלָה שְׂאֵרִי וּלְבָבִי
 “Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e a minha porção para sempre.” O texto interpreta kalah como o anseio da alma por D'us.

Psalms 73:26: תְּהִלִּים ע"ג:
 כָּלָה שְׂאֵרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבְכִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

el das almas individuais.

Song of Songs 2:2: שיר השירים ב:ב

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רָעִיתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 יפה את רעיתי כתרצה

“Tu és bela, minha amada, como Tirtzah.” O texto entende Tirtzah como ratzon, a vontade suprema acima de Chochmá.

Song of Songs 6:4: שיר השירים ו:ד

יָפָה אֶת רָעִיתִי כְּתִרְצָה נָאֻה כִּירוּשָׁלַם אֵימָה בְּנִדְגָלוֹת:

Tu és bela, ó minha amada, como Tirza, formosa como Jerusalém, temível como um exército com estandartes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ד.

161 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

A respeito de “a coroa com que sua mãe o coroou”, o Midrash conta sobre um rei que amava tanto sua filha que a chamava primeiro de “minha filha”, depois de “minha irmã” e, por fim, de “minha mãe”. O texto entende “minha mãe” como o nível mais elevado do vínculo.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א: שיר השירים רבה ג:י"א

162 בעטרה שעטרה לו אמו

“Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento.” O texto interpreta “mãe” como a Shechiná superna.

Song of Songs 3:11א: שיר השירים ג:י"א

צִאֲנָה וּרְאִינָה בָנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבָנוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

163 למטרונה וכלותי ובנותי

A parábola do Midrash sobre a matrona cujos filhos, genros e marido o rei traz de volta do além-mar. O texto explica agora cada etapa dela.

Shir HaShirim Rabbah 1:11א: שיר השירים רבה א:י"א

תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּהּ. תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּהּ, זוֹ בֵּנוֹת הָיִם. עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף, זוֹ בֵּנוֹת מִצְרַיִם. כָּשֶׁם שֶׁהִפְרֵשׁ בֵּין כֶּסֶף לְזָהָב, כֵּן יֵשׁ שִׁבְחָה מִמּוֹן הָיִם מִבְּנוֹת מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל טו, ז): וּתְבֹאֵי בַעֲדֵי עֲדֵיִים, בַּעֲדֵי, זוֹ בֵּנוֹת מִצְרַיִם. עֲדֵיִים, זוֹ בֵּנוֹת הָיִם. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּהּ, זוֹ הַתּוֹרָה שֶׁלֹּא אֶלְקוּלָאִין בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף, רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָּה אָמַר, אֵלּוּ הָאוֹתִיּוֹת. רַבִּי אֲחָא אָמַר אֵלּוּ הַתְּבוּלוֹת. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה ...

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא כחי אהבה

“We will make you golden rings with studs of silver” (Song of Songs 1:11). “We will make you golden rings.” “We will make you golden rings,” this is the plunder at the sea; “with studs of silver,” this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: “You came with ornaments upon ornaments [ba’adi adayim]” (Ezekiel 16:7). Ba’adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

164 וכל בניך למודי הוי

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá.” O texto identifica os “filhos” da parábola com banayich.

Isaiah 54:13: שְׁעִיחָה בְּיַד יְיָ

וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי הוֹי וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 כלתה נפשי לחצרות ה

“Minha alma anseia, sim, desfalece pelos pátios de Havayá.” O texto interpreta isso como o amor das almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, as “noras”.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד ג'

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־ה':

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 חצר הפנימית הפונה קדים

“O portão do pátio interior, voltado para o oriente, ficará fechado nos seis dias de trabalho.” O texto identifica o pátio interior com Biná.

Ezekiel 46:1א: יחזקאל מ"ו א'

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפֶּנֶה קְדִימָה יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת יִפְתָּהּ וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּהּ:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

167 אמרו לה באו חתנך

Na parábola, quando os genros chegam, a matrona diz: “Que minhas filhas se alegrem”; e, quando o rei chega, ela diz: “Esta é a alegria plena”. O texto interpreta cada etapa à luz dos três níveis.

Shir HaShirim Rabbah 1:11א: שיר השירים רבה א:י"א

תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּהּ. תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּהּ, זוֹ בֵּנוֹת הָיִם. עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף, זוֹ בֵּנוֹת מִצְרַיִם. כָּשֶׁם שֶׁהִפְרֵשׁ בֵּין כֶּסֶף לְזָהָב, כֵּן יֵשׁ שִׁבְחָה מִמּוֹן הָיִם מִבְּנוֹת מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל טו, ז): וּתְבֹאֵי בַעֲדֵי עֲדֵיִים, בַּעֲדֵי, זוֹ בֵּנוֹת מִצְרַיִם. עֲדֵיִים, זוֹ בֵּנוֹת הָיִם. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה לָּהּ, זוֹ הַתּוֹרָה שֶׁלֹּא אֶלְקוּלָאִין בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף, רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָּה אָמַר, אֵלּוּ הָאוֹתִיּוֹת. רַבִּי אֲחָא אָמַר אֵלּוּ הַתְּבוּלוֹת. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרִי זָהָב נֶעְשֶׂה ...

מְצָרִים. עֲדִיִּים, זוֹ בֹת הַיָּם. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָּהּ, זוֹ הַתּוֹרָה שֶׁלֹּא אֶקְוֶה לְאֵין בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. עִם נִקְדוּת הַכֶּסֶף, רַבִּי אֶבְרָהָם בֶּר קֹהֵנָא אָמַר, אֵלֹו הַאֲוִתִּיּוֹת. רַבִּי אֶחָא אָמַר אֵלֹו הַתְּבוּת. דָּבָר אַחֵר, תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה ...

“We will make you golden rings with studs of silver” (Song of Songs 1:11). “We will make you golden rings.” “We will make you golden rings,” this is the plunder at the sea; “with studs of silver,” this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: “You came with ornaments upon ornaments [ba’adi adayim]” (Ezekiel 16:7). Ba’adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

168 מארי דאורייתא
A introdução ao Tikkunei Zohar enumera, entre os títulos de Israel, os “mestres da Torá”. O texto identifica os generos com eles.

Tikkunei Zohar 1b:4-5 ה"ד-ה"ה א"ב: חזקיהו

... וּבְגִין דָּא דִּיּוֹ לְעֵבֶד לְמַהּוֹי כְּרַבִּיָּה, וְלִית לָהֶם אֶלָּא אוֹרִיִּיתָא, הָאִי גַרְם לְמַאֲרֵי תוֹרָה דְּאֻלִּין מִתְתַּרְכִּין. וְכָאֵה אִיהוּ מַאֲרֵי מִתְכַּתָּא מַאֲרֵי מְדַרְשׁ מַאֲרֵי תוֹרָה, דְּגַם צְפוּר מִצָּאָה בֵּית (תהלים פד ד), בֵּית דְּנִשְׁמָעִין בְּקָה פִּתְגָמִי אוֹרִיִּיתָא, דְּבָאֲתֵר דָּאִית תִּמְן תּוֹרָה דְּאִיהוּ עֲמוּדָא דְּאֶמְצָעִיתָא, גַּם צְפוּר מִצָּאָה בֵּית תִּמְן, וּבְגִין דָּא אוֹקְמוּה רַבְּנֵי כָּל בֵּית שְׂאִין נִשְׁמָעִין בּוֹ דְּבָרֵי תוֹרָה לְסוֹף תַּחֲרַב, וְאֵלִין דְּנִשְׁמָעִין דְּבָרֵי תוֹרָה כְּהוֹן אֶתְקְרִיאוּ בְּיָצִים אֶפְרָחִים בְּנִים, בְּיָצִים מַאֲרֵי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (א, ב).

169 ביום חתונתו
“Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração.” Os Sábios interpretam “suas núpcias” como a Outorga da Torá.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צָאֵנָה וּרְאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 חצר הפנימית הפונה קדים
“O portão do pátio interno voltado para o leste.” O texto situa Chochmá, o palácio supernal, acima até mesmo desse pátio interno, Biná.

Ezekiel 46:1א"י: יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים יְהִי־הָהּ סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מו, א.

171 בדי"ה כי תצא
O discurso “Quando saíres para a guerra” trata da guerra da alma contra o lado oposto: a vitória revela o “ponto do coração”, cuja raiz está na luz que circunda todos os mundos e é inacessível aos inimigos, de modo que o mal se transforma em bem.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לו, א.

172 אבא יסד ברתא
O Raaya Mehemna ensina que Abá, Chochmá, fundou a “filha”. O texto usa isso para explicar por que as “filhas” se alegram com a revelação de Chochmá.

Zohar III, 256בב רנו, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רנו, ב (רע"מ).

173 לא זו מחבבה עד שקראה אמי
Além das fontes do Midrash, a nota remete a um discurso posterior em Likkutei Torah, Nitsavim, onde esse Midrash também é discutido.

A NOTA DA KEHOT

שמו"ר ס"פ נב. ובילקוט שה"ש ר' תתקפו. ופסדרי"כ ויהי ביום כלות משה. וע' מדרש חזית שה"ש (ספ"ג). ובמד"ר (פיי"ב סי' י"ד [כ]). ועל"ק נצבים (מד, ד). [כ].

174 לא זו מחבבה עד שקראה אמי
Um rei amava tanto sua única filha que a chamou primeiro de “minha filha”, depois de “minha irmã” e, por fim, de “minha mãe”; assim, D'us chamou Israel de filha, irmã e mãe. O texto interpreta “mãe” como a Shechiná supernal, a própria Tsion.

Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבך עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבך, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou

entre eles. «Filhas de Sião [Tziyon] — os filhos que são manifestamente [hametzuyanin] Meus, como reconhecem ...
Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

A mesma parábola é contada a propósito da “coroa com que sua mãe o coroou”. A nota da Kehot a cita entre as passagens paralelas.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"י: שיר השירים רבה ג'

176 אחת היא יונת

“Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita.” O texto aplica isso a Tsion, o amor singular da yechidá.

Song of Songs 6:9ו': שיר השירים ו'

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילולתה ראה בנות וישרונה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 בכל מאדך

“E com toda a tua força.” O texto identifica esse amor supremo com a vontade do coração e a yechidá.

Deuteronomy 6:5ו': דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 יחידה המקבלת מבחי יחיד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער דרושי אבי"ע (שעמ"ב), פ"א.

179 יחידה המקבלת מבחי יחיד

O Arizal descreve uma centelha diminuta de divindade, extraída do nível mais baixo do Criador e revestida na centelha mais sutil da alma, chamada yechidá, que contém as raízes de todos os seus níveis. A nota da Kehot remete a isso a respeito da yechidá que recebe do Yachid.

Sefer Etz Chaim 42:3א"ב: עץ חיים מ"ב:

... אמנם לבי הפי הנ"ל שביארנו בענין מקום מעמד הקליפה צ"ע כי הרי העגולים והאורות המקיפים שע"ג הלבושים הם סובבים מבי קצוות הראש של העולם ההוא כי הרי המקיפים והלבושים סובבים ע"ג ראש הבריאה כנודע וא"כ איך הקליפה הם עומדים ומתלבשים יחד זו בזו אצילות בבריאה כנוכר בענין הנהו כי צפרין דבוהר ויחי. ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי

...

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי אהבה

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

180 חסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם תשעה שעות ביום

Os primeiros piedosos aguardavam uma hora, rezavam durante uma hora e aguardavam novamente uma hora, passando nove horas por dia em oração. O texto os cita como exemplo de amor com toda a força.

Berakhot 32b:24-25ה"כ: ברכות ל"ב ב:כ"ד-כ"ה

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משתמרת, ומלאכתם היאך נעשית? אלא מתוך שחסידים הם — תורתם משתמרת, ומלאכתן מתברכת.

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ? But since they were pious, their Torah was preserved and their work was blessed.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

181 את כל הון ביתו באהבה

“Muitas águas não podem apagar o amor... se alguém desse toda a riqueza de sua casa por amor, seria totalmente desprezado.” O texto interpreta “alguém” como D'us e “a riqueza de sua casa” como Chochmá, que o amor supremo despreza em favor do próprio D'us.

Song of Songs 8:7ו': שיר השירים ח'

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישפופו אם־יתן איש את־כל־הון ביתו באהבה בוז יבזו לו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 החכמה עצמה כעשי נחשבת

A glosa no capítulo 2 explica que a Luz Infinita se reveste, por meio de muitas contrações, nos recipientes de Chochmá, Biná e Daat de Atsilut, enquanto o próprio Ein Sof está infinitamente exaltado acima deles.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"א פ"ב בהגהה. ח"ב פ"ט. ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים לתניא שם.

183 ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná interpreta “no dia de suas núpcias: isto é a Outorga da Torá; no dia da alegria de seu coração: isto é a construção do Templo”. O texto usa essa passagem para identificar os genros com os mestres da Torá.

Taanit 26b:6-7ז"ו-ז"ז: תענית כ"ו ב:ז"ז-ז"ז

וכן הוא אומר: “צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו.” “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמ' בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסרה, והכי קתני: בשלשה

פִּרְקִים כְּהָנִים נוֹשָׁאִין אֶת כִּפְיָהֶן כָּל יָמָן שְׁמַתְפָּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֶרְבָּעָה פְּעָמִים בַּיּוֹם — שְׁחִירִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

184 נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabi Avin enumera, entre os “frutos caídos” de coisas superiores, “o fruto caído da sabedoria supernal: a Torá”. O texto usa isso para mostrar que a Torá, embora provenha de Chochmá, é inferior à essência de D'us.

Bereshit Rabbah 44:17:י"ז

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בבל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרטליטין. ורבנן אמרי: משישים שיישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בבל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Ao pôr do sol, um sono caiu sobre Abrão, e eis que terror, uma grande escuridão, caiu sobre ele» (Gênesis 15:12). «Ao pôr do sol, [e caiu um sono]» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O início da queda é o sono, pois, quando alguém dorme, não se dedica ao estudo da Torá; quando dorme, não realiza trabalho algum. Rav disse: Há três tipos de sono: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono comum: «D'us fez cair um ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

185 נובלות חכ' שלמע' תורה

Além de Bereishis Rabbah, a nota remete a Likkutei Torah sobre Bechukosai, onde a Torá como “o fruto caído da sabedoria superior” também é discutida.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר (פמ"ד [ז]). וע' פי"ז, ב. וע"ל בחקותי (מז, ג). [כ].

186 הנה מלכך יבא לך

“Eis que teu rei vem a ti; ele é justo e vitorioso, humilde e montado num jumento.” O texto interpreta isso como a vinda do próprio Rei, a alegria que é completa.

Zechariah 9:9:ט"ז

גִּילִי מְאֹד בְּתִצּוֹן הָרִיעִי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עֲנִי וְרֶכֶב עֲלֵי־מֹרֶם וְעַל־עֵיר כֶּן־אֶתְנֹת:

Regozija-te muito, filha de Sião! Exulta, filha de Jerusalém! Eis que o teu rei vem a ti; ele é triunfante e vitorioso, humilde e montado num jumento, num jumentinho, filho de uma jumenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, ט.

187 הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים

Elkaná consola Chaná, que não tinha filhos: “Não sou eu melhor para ti do que dez filhos?” O texto interpreta Anochi como a essência de D'us, superior a todos os “filhos”.

I Samuel 1:8:ח"ח

וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלִקְנָה אִישָׁה חֲנָה לְמָה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ הֲלוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֶשְׂרֵה בָנִים:

And Elkanah her husband said unto her: ‘Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 אנכי מי שאנכי

A nota diz que as fontes para “Anochi, Quem sou Eu” são apresentadas ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

189 טוב לחסות בהוי' מבטוח באדם

“É melhor refugiar-se em Havayá do que confiar no homem.” Essas palavras dão início ao discurso a que o texto se refere.

Psalms 118:8:ח"ח

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבְּטוֹחַ בְּאָדָם:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar no homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 שוש אשיש בה'

“Regozijar-me-ei grandemente em Havayá, minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação e me envolveu com um manto de justiça.” O texto usa esse versículo para falar da alegria no próprio D'us.

Isaiah 61:10:י"א

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְפִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשׁוּעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִי:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' סא, י.

191 בצדקה תכונני

“Pela justiça serás estabelecida.” O texto indica a tsedacá como o meio pelo qual o próprio Rei é atraído para baixo.

Isaiah 54:14:יד"ד

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק בִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךְ:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

והנה מנורת זהב

“Vi, e eis uma menorá toda de ouro.” Essas palavras dão início a um discurso sobre como as mitsvot, em sua raiz, são superiores à Torá.

Zechariah 4:2 ב"י: זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vêes?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

וה' הולך לפניו יומם

“E Havayá ia adiante deles durante o dia, numa coluna de nuvem.” Essas palavras dão início a outro discurso sobre o mesmo tema.

Exodus 13:21 ב"י: שמות

וְה' הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנִחֹתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְלַיְלָה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

שם נשמחה בו

“Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos n'Ele.” O texto enfatiza “n'Ele”: alegria no próprio D'us.

Psalms 66:6 ב"י: תהלים

הָפַךְ יָם לַיַּבֵּשׁה פִּנְהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֵׁם נִשְׁמַחְה־בוֹ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

ברכות משפטים ספ"ל

A nota remete o leitor à discussão do Midrash sobre “justo e vitorioso”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' צד.

196

בד"ה בכס"ה בכסלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כד, ד.

197

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו

“Vestiu a justiça como uma cota de malha e pôs na cabeça um elmo de salvação.” O texto remete a uma maamarim sobre este versículo, que associa a tzedacá à salvação.

Isaiah 59:17 ב"י: ישעיהו

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשִׁרְיוֹן וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְיָהּ:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

אנכי ה' אלקיך

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito.” O Midrash relaciona o Anochi das palavras de Elkaná ao Anochi do Sinai.

Exodus 20:2 ב"י: שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב.

199

וסד"ה וילבש צדקה

Iggeres HaKodesh 3 começa com “Vestiu a tzedacá como uma cota de malha” e com o ensinamento dos Sábios de que, assim como cada escama se une para formar uma grande cota de malha, cada moeda de caridade se une às outras para formar uma grande soma; e explica por que a caridade é maior do que todas as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

אנח"ק ס"י ג.

200

O Midrash observa que o versículo diz Anochi, em vez de ani, e relaciona isso a “Anochi Havayá, teu D'us”: teu Criador será tua porção. O texto cita essa interpretação.

Yalkut Shimoni on Nach 77:11 ב"י: ע"י: ילקוט שמעוני על נ"ך

PARÁGRAFO 15

201

כתפוח בעצי היער

“Como a macieira entre as árvores da floresta, assim é meu amado entre os filhos.” O texto interpreta a macieira como uma revelação que se destaca entre os níveis inferiores a ela.

Song of Songs 2:3 ב"י: שיר השירים

כְּתַפְחוֹ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים כְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי וְיִשְׁכְּתִי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לְחֵמִי:

Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é o meu amado entre os filhos. Eu me deleitava em sentar-me à sua sombra, e seu fruto era doce ao meu paladar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש כ, ג.

202

אכלתי יערי עם דבשי

“Comi meu favo de mel (ya'ri) com meu mel.” O texto interpreta ya'ri como os anjos de Yotzer Or e “meu mel” como o Shemá das almas de Israel.

Song of Songs 5:1 א' ה: שירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

שמע ישראל

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é um.” O texto chama o Shemá de “meu mel”, o doce amor e temor das almas.

Deuteronomy 6:4 ד' ו: דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

אני ישנה

“Estou dormindo, mas meu coração está desperto... abre para mim, minha irmã, minha amada.” Essas palavras dão início a um discurso ao qual o texto se refere sobre “meu amado”.

Song of Songs 5:2 ב' ה: שירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

בד"ה כנשר יעיר קנו

Ali, “Como a águia desperta seu ninho” é explicado: a princípio, D'us apenas “desperta” a alma, tocando-a e não a tocando, de modo que a Divindade se revela a ela sem ainda penetrar em seu ser mais íntimo; então, Ele se eleva com ela, nível após nível.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' האזינו עה, א דשם מבאר שמתחלה מקבלים הנשמות מן המלאכים
אהוייר ואח"כ מתעלים יותר — אוה"ת שה"ש כרך א ע' קצו.

206

כנשר יעיר קנו

“Como a águia que desperta seu ninho, paira sobre seus filhotes.” Essas palavras dão início ao discurso ao qual o texto se refere sobre a ascensão dos anjos por meio das almas.

Deuteronomy 32:11 ב' י"א: דברים

כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על-אברתו:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

לאשתאבא בגופא דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (ריו, ב). [כ].

208

לאשתאבא בגופא דמלכא

A nota da Kehot remete ao Zohar para a expressão “ser absorvido no corpo do Rei”. O texto a emprega em relação aos anjos elevados por meio das almas de Israel.

Zohar, Vayechi 19:134–20:147 י"ט קל"ד-כ"קמ"ז ספר הזהר

But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it that it must roll about “like a stone in a sling” (cf. I Sam.). Further, we have learnt: “If the soul is worthy, great is the bliss reserved for it in the other world, as it is written, “No eye hath seen save thine, O L-rd, what thou wilt ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

209

תפוח יש בו תלת גוונים

Além do Zohar, a nota remete a este discurso para uma explicação das três cores da maçã.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רפ, סע"ב), וביא"ד ע' מג"א (מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב) פ' תולדות ד"ה וירח. [כ].

210

תפוח יש בו תלת גוונים

A nota da Kehot remete ao Zohar para as três cores da maçã. O texto as interpreta como amor, temor e compaixão.

Zohar, Ki Teitzei 18:88–20:98 צ"ח-צ"ח ספר הזהר, כי תצא י"ח פ"ח-כ"ז

211

תפוח . שמבחי' ג' אבות

A nota cita ali: “E este é o nível da maçã, que tem três cores, os três Patriarcas ... conforme está escrito no Zohar.”

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער כג ערך תפוח שכן משמע בוח"ג דף מ, א “אלא שנראה משם [מוח"ג הנ"ל] כי ג' אבות ג"כ נקראים תפוחים”. וראה אוה"ת שה"ש ע' קצו שכי “זהו בחי' תפוח שיש בו ג' גוונים ג' אבות . . כמ"ש בזהר”.

212

תורה עבודה וגמ"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

213

תורה ועבודה וגמ"ח

Shimon, o Justo: “O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço divino e sobre atos de bondade

de.” O texto as chama de três linhas, correspondentes às três cores da maçã.

Pirkei Avot 1:2:כ"ב: אבות א'

שְׁמֵעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֻסֹת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשׁ דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת הַסְּדִים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

214 שתפוח גבהה . . גימ' צבאוי

A nota remete a esse lugar para uma discussão adicional sobre a estatura da macieira entre as árvores da floresta e sua relação com Tzevaot.

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ג (עד, א. רפו, ב). ובמא"א ערך תפוח ס"מ ע"ש. ובזח"א (פה, א). [כ]. ראה אוה"ת שה"ש ע' רי. שם כרך ג ע' תתעג וע' תתפא.

215 תפוח גימ' צבאות

A nota da Kehot remete a este Zohar, com o comentário de Ramaz, para a relação entre tapuach e Tzevaot. O texto o utiliza para mostrar que a maçã representa o “sinal entre Sua hoste”.

ספר זוהר, אחרי מות נ"א:שט"ו-53:323-51:315 Zohar, Achrei Mot נ"ג:שכ"ג

216 תפוח גימ' צבאות

A nota da Kehot também remete a esta passagem do Zohar para a mesma relação entre a maçã e Tzevaot.

ספר זוהר, לך לך כ':קפ"ו-21:199-20:187 Zohar, Lech Lecha כ"א:קצ"ט

217 שהמלאכים אומרים קדוש

“Santo, santo, santo é Havayá das hostes; toda a terra está repleta de Sua glória.” O texto relaciona Tzevaot, “hostes”, à maçã.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

218 אות הוא בצבא שלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה טז. א. ובח"י אגדות מהרש"א שם. לפי גי' העין יעקב שם.

219 אות הוא בצבא שלו

Os Sábios interpretam os Nomes de D'us entre Seus anjos; onde nosso Talmud impresso traz “Ele é Senhor entre Sua hoste”, a nota da Kehot diz que o texto segue a leitura do Ein Yaakov: “Ele é um sinal entre Sua hoste”. O texto o en-

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

tende como Atsilut revelado entre as hostes dos mundos inferiores.

חגיגה ט"ז Chagigah 16a

220 והיינו המשכת והתגלות הארת האצילות כבי"ע

A nota remete a esse lugar para a revelação do esplendor de Atsilut em Beriá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתפא. וראה שם ע' תתעד.

221 קול דודי הנה זה בא

“A voz do meu Amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O texto interpreta o salto como uma revelação que vem de além da cadeia dos mundos.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מְדַלֵּג עַל־הָהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

222 ע"פ קול דודי

O discurso sobre “A voz do meu Amado” está impresso no volume de Likkutei Torah dedicado a Shir HaShirim; como diz o texto, explica “saltar” e “pular” como o esplendor do Infinito que vem para além da ordem da cadeia dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש.

223 סד"ה ואתה מרכבות

Ali são explicadas as “miríades de santidade”: a vitalidade ordinária dos mundos provém da união exterior de Chochmá e Biná, mas, por meio da Torá e das mitsvot, uma luz é estendida de sua união interior, cuja raiz está em Atik e no próprio Infinito, e “rav e revavah (miríade) são uma só coisa”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ג.

224 ואתה מרכבות

“Havayá veio do Sinai ... e Ele veio das miríades de santidade.” Essas palavras dão início ao discurso a que o texto se refere sobre “um sinal entre Suas miríades”.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְן וְאֶתְּה מִרְכָּבָת קֶדֶשׁ מִיְּמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כתפוח כו' כך כו' אות הוא בכל חילא דלעילא

O Zohar sobre Haazinu, citado pelo próprio texto: assim como a macieira se destaca entre as árvores da floresta, assim D'us é um sinal entre todas as hostes do alto. A nota da Kehot também o cita para explicar a ligação entre tapuach e Tzevaot.

ספר הזהר, האזינו א'-ג': י"א 1:1-3:11 Zohar, Ha'Azinu

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: "I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone", etc. (S.S. 5, 6). 'And just before this it is written, "I was asleep but my heart waked" (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilderness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

וכל בניך למודי הוי'

"E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá." A primeira das três etapas que devem preceder "A voz do meu amado".

ישעיהו נ"ד: י"ג Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

בצדקה תכונני

"Pela justiça serás estabelecida." A terceira etapa, tsedacá, que traz a revelação do "salto" do Amado.

ישעיהו נ"ד: י"ד Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תְּכֻנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמָּחַתָּהּ כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַי:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak